



Iphigenie auf Tauris

(Iphigénie en Tauride)

Oper in 4 Akten

von

Chr. W. von Gluck

Klavier-Auszug.

6661

LEIPZIG
C. F. PETERS.

SOPRAN.
Iphigenie.
Diana.
Eine Griechin.

TENOR.
Pylades.

BARITON.
Orestes.

BASS.
Thoas.
Ein Diener.
Ein Scythe.

Inhalt.

Act I.		Pag.			Pag.
N ^o 1.	Introd. Allmächtige des Frevels u. Chor. <i>Grands Dieux! soyez-nous</i>	3	N ^o 16.	Chor. Lasst Gram uns ewig nähren <i>Patrie infortunée.</i>	70
N ^o 2.	Chor. O welche Nacht <i>Ô songe affreux</i>	18	N ^o 17.	Arie. O lasst mich Tiefgebeugte <i>O malheureuse Iphigénie</i>	71
N ^o 3.	Arie. O du, die mir einst Hilfe gab <i>Ô toi, qui prolongeas</i>	21	N ^o 18.	Chor. Kannst du noch aus jener Welt <i>Contemplez ces tristes apprêts</i>	76
N ^o 4.	Chor. Wann trocken unsre Thränen <i>Quand verrons-nous tarir</i>	24	Act III.		
N ^o 5.	Arie. Der Ahnung bange Furcht <i>De noirs pressentiments</i>	27	N ^o 19.	Recit. Nun wohl, so sei es denn u. Arie. <i>Je cède à vos désirs</i>	79
N ^o 6.	Chor. Besänftigt ist der Götter <i>Les Dieux apaisent</i>	30	N ^o 20.	Terzett. Kann ich von seiner Wuth <i>Je pourrais du Tyran</i>	85
N ^o 7.	Chor. Blut kann des Volkes Schuld <i>Il nous fallait du sang</i>	36	N ^o 21.	Duett. Und du versicherst doch <i>Et tu prétends encore</i>	89
N ^o 8 u. 9.	Ballet.	38	N ^o 22.	Arie. O theurer Freund <i>Ah, mon ami</i>	98
N ^o 10.	Ballet, Wehe euch! Scene u. Chor. <i>Malheureux! quel</i>	39	N ^o 23.	Arie. Du schönstes, höchstes Glück <i>Divinité des grandes âmes</i>	106
Act II.			Act IV.		
N ^o 11.	Recit. Welch fürchterliches <i>Quel silence effrayant!</i>	43	N ^o 24.	Recit. Nein, ich erfülle nicht <i>Non, cet affreux devoir</i>	109
N ^o 12.	Arie. Ihr, die ihr mich verfolgt <i>Dieux, qui me pour suivez</i>	45	N ^o 25.	Chor. Du, im Olymp, sieh. <i>Ô Diane, sois nous propice</i>	116
N ^o 13.	Arie. Nur einen Wunsch <i>Unis de la plus tendre</i>	50	N ^o 26.	Chor. Du, o Tochter der Latone <i>Chaste fille de Latone</i>	119
N ^o 14.	Arie. Die Ruhe kehret mir zurück <i>Le calme rentre dans mon</i>	56	N ^o 27.	Arie u. Scene. Es ist entdeckt <i>De tes forfaits</i>	126
N ^o 15.	Chor. Bestraft des Frevlers Thaten <i>Vengeons et la nature</i>	59	N ^o 28.	Chor. Ewig zürnt die Gottheit nicht <i>Les Dieux longtemps en courroux.</i>	134

ACT I.

Nº 1. INTRODUCTION und CHOR.

Iphigenie, Chor der Priesterinnen.

Andante. Ruhe.

Klavier-Auszug v. F. Brissler.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. The first system is marked "Andante. Ruhe." and "p". The second and third systems continue the "Andante" tempo. The fourth system is marked "Allegro. Sturm." and "f p". The fifth and sixth systems continue the "Allegro" tempo, with the sixth system marked "un poco più mosso" and "f p".

The image displays a page of piano music, numbered 4 in the top left corner. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It consists of eight systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation is dense, featuring complex rhythmic patterns and various dynamics. The first system includes dynamics *f* and *p*. The second system features a *cresc.* marking. The third system is marked *ff*. The fourth system includes a *sf* marking. The fifth system includes *f* and *sf* markings. The sixth system includes *f* and *p* markings. The seventh system includes *f* and *p* markings. The eighth system includes *p* and *f* markings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Iphigénie.

All - mäch-ti-ge! des Fre - - vels
Grands Dieux! so-yez-nous se-con-

Rü - cher! ent - - flammt der Blitz sich uns al - lein? Er
ru - bles! dé-tour - nez vos fou - - dres cen-geurs. ton -

töd - - te stra - fend den Ver - bre - cher, doch Un - - schuld
nez sur les lê - - - tes cou - pa - bles, l'in - no - cen - - ce ha -

lasst verschonet sein, doch Un - schuld lasst ver - scho - net
bi - - te en nos cœurs, l'in - no - cen - - ce ha - - bi - te en nos

Chor der Priesterinnen. Sopran.
 sein!
cœurs! Alt. All - Grands

mäch - ti - ge! des Fre - - vels Rä - cher! ent - - flammt der
Dieux! so - yez - nous se - cou - ra - bles, dé - tour - nez vós

Blitz sich uns al - lein? Er töd - - te stra - fend den Ver -
fou - - dres ven - geurs, ton - nez sur les lê - - - tes cou -

bre - cher, doch Un - schuld lasst ver - scho - net sein, doch
 pa - bles, l'in - no - cen - ce ha - bi - te en nos coeurs, l'in - no -

Un - schuld lasst ver - scho - net sein!
 cen - ce ha - bi - te en nos coeurs!

Iphigénie.

Seid ihr dem schreckli - chen Ge -
 Si ces lords cru - els et si -

sta - de zu heissem Feu - er - zorn - ent - brant: so
nis - tres sont l'ob - jet de vo - tre cour - roux: dai -

leit - uns wal - tend eu - re Gna - de nun end - lich
guez à vos fai - bles mi - nis - tres of - frir des a -

in ein mil - des Land, nun end - lich in ein
si - les plus doux. of - frir des a -

mil - des Land.
si - les plus doux.

Chor. All - mäch - ti - ge! des Fre - vels Rä - cher! ent -
Grands Dieux! soyez - nous se - cou - rra - bles, dé - tour -

flammt der Blitz sich uns al - lein? Er töd - te stra - fend den Ver -
nez vos fou - dres ven - geurs, ton - nez sur les té - tes cou -

bre - cher, doch Un - schuld lasst ver - scho - net sein, doch
pa - bles, l'in - no - cen - ce hu - bile en nos coeurs, l'in - no -

Unschuld lasst ver - scho - net sein!
cen - ce hu - bile en nos coeurs!

cresc.

Iphigénie.

Lasst wei-ter nicht die rei-nen
Que nos mains saintes des har-

Hän-de mit Blut der Brü-der uns ent-wei-hn! Ach, die-ses
ba-res niensan-glan-ter plus vos au-tels! Ren-lez ces

Vol-kes Wild-heit en-de, ihr Göt-ter, lehrt es mensch-lich
peu-ples moins a-ra-res du sang des mal-heu-reux mor-

sein,
lels. ihr Göt-ter, lehrt es mensch-lich sein!
du *sing des mal-heu-reux mor-tels!*

Chor. All - - mäch - ti - ge! des
Grands Dieux! so-yez-

Fre - - vels Rä - - cher! ent - - flammt der Blitz sich uns al -
nous se - cou - ra - - bles, dé - tour - nez vos fou - dres ven -

lein? Er töd - - te stra-fend den Ver - bre - cher, doch
grues, ton - nez sur les té - les cou - pa - bles, l'in-no -

Un - - schuld lasst ver-scho-net sein, doch Un-schuld lasst ver -
cen - - ce ha - bi - tern nos covars, l'in-no - cen - ce ha - -

scho - - net sein!
bite en nos coeurs! (Der Sturm hört nach und nach auf.)

smorz.

ritard.

Iphigenie.

Ja seht! sie bli-cken huld - reich nie - - - der,
Ces Dieux, que no-tre roix in - - - plo - - - re.

nun schweigt ihr schre-cken - vol - les Drohn.
a - pai - sent en - fin leur ri - queur.

Die Ru-he kehrt zu - rück,
Le cal-me ré - pa - rail.

Recitativ.

Die Ru-he kehrt zu - rück, doch mir — bleibt sie ent-flohn, und
Le cal-me ré - pa - rail, mais au fond de mon cœur. hé -

1. Priesterin.

ach! ach, mir kehrt sie nie-mals wie-der! Ihr Göt-ter! fürchtet I - phi -
las! ô - rage hu - bite en - ce - re! I - phi - gé - nie, ô ciel, crain - drail -

2. Priesterin. **Iphigenie.**

genia ein Unglück? Wo - her das grause Schrecken, das dei-ne See-le so er-greift? Ach, welch ein
elle un malheur? D'où naît le trouble affreux, dont votre âme est sui - si - e? Ju - ste

1. Priesterin.

Traum! Ent-decke dich, er-hab-ne Toch-ter A-gamemnon's! wir lei - den ja mit dir, dem
ciel! Ah, parlez! di - vine I - phi - gé - ni - e! nos malheurs sont communs,

Va-ter-land ent-fernt; ver-schla-gen, so wie du, an die-se rau-he Kü-ste, er-
loin de no-tre pa-tri-e, com-dai-tes a-vec vous sur ce fu-nes-te bord, à-vous-

tru-gen wir nicht stets mit dir ein glei-ches Loos? Iphigenie.
nous pas tou-jours par-tu-gé co-tre sort? Ich
Cet-te

sah in die-ser Nacht die Burg der Ah-nen wie-der, ich fühl' im
nuît j'ai re-ru le pa-lais de mon pè-re; j'ai fuit im

Traume schon des Va-ter's Se-gens - Kuss. Ver-ges-sen wa-ren in die-sem
ir de ses em-bras-se-ments. J'ai bli-ais en ces

sü-ssen Au-gen-blick sein strenger Zorn und fünf-zehn Jah-re vol-ler
doux mo-ments ses an-cien-nes ri-gueurs et quin-ze ans de mi-

E - lend. Die Erd' er - be - bet un - ter mir; die Son - ne flieht er -
sè - re. La ter - re trem - ble sous mes pas; le so - leil in - di -

zürnt aus der ver - hass - - ten Ge - - gend, vom Feu - - er flammt die
qué fuit ces lieux, qu'il ab - hor - - - re; le feu bril - le dans

Luft; und furcht - bar stürzt ein Blitz her - ab auf den Pa -
l'air, et la fou - dre en é - clats tom - be sur le pa -

last, ent - zün - - det ihn, er ist ver - nich - tet!
lais, l'em - bru - - - se et le dé - vo - re!

Presto. Aus der Mit - te der Trüm - mer
Lento. *Du mi - lieu de dé - bris fu -*

naht mei - nem Ohr ein Ton des Jam - mers, durch - dringt mein Herz,
munt sort u - ne voix plain - ti - ce et ten - dre, jus - qu'au fond de mon coeur

und tief wird es er - schüt - tert. Ich ei - le hin, wo die - se Stim - me
et - le se fuit en - ten - dre. Je vole à ces tri - stes a -

f Presto.

klagt: vor mei - nen Au - gen steht mein er - ha - be - ner Va - ter,
comts: à mes yeux aus - si - tôt se pré - sen - te mon pé - re,

f p

mit Blut be - deckt, durch - bohrt von Wunden! Er flie - het schnell und weit
sanglant, per - vé de coups, et d'un spectre in - hu - main

f p f p f p

vor ei - ner mör - de - ri - schen Fu - ri - e. Und die - se
fu - rant la ra - ge meur - tri - è - re. Ce spectre af -

f p

Fu - ri - e war mei - ne Mut - ter; sie reicht mir ei - nen Dolch,
frenx *cé-tait ma* *mè-re;* *et-le* *mar-* - *me d'un glui - re*

und dann ver-schwindet plötz-lich sie. Ich will ent-fliehn.
et dis - pa - ruit *sou-dain.* *Je veux fuir.*

Man ruft mir zu: Ver-weiß! ——— Es ist O - rest! ——— Er war es, wild und
Ou me crie: ar - re - - te! *C'est O - res - - te!* *Je vois un mul - heu -*

bleich, ich reich ihm mei - ne Hand, ich will sein Lei - den mil - dern; un - wi - der - steh - lich
reux, et je lui tends la main. *je veux le se - cou - vir;* *un as - cen - dant fu -*

treibt mich ei - ne höh - re Macht, das Herz ihm zu durch - boh - ren!
nes - - te for - çait mon *bras* *à lui per - çer le sein!*

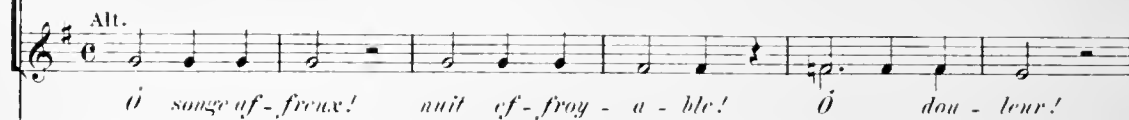
Nº 2. CHOR der PRIESTERINNEN.

Lento.

Sopran.



Alt.



Lento.

pp



o welch Trann-ge-sicht! Gro-sse Göt-ter! schenkt uns Er-bar-men, er-hört dies

ô mor-tel ef-froi! Ton cour-roux est-il im-pla-ca-ble? En-tends nos

Flehn, und zür-net län-ger nicht, und zür-net län-ger nicht!

cris, ô ciel, a-pai-se-toi, ô ciel, a-pai-se-toi!

Recitativ.
Iphigenie.

Ach! ar-me Pe-lo - pi-den! du un-glück-se - li-ges Ge - schlecht! bis zu der
Ô ru-ve de Pé - lops! ra-ce tou-jours ju - ta - le! jus - - ques

En-ke! fern-sten hin straft Tan-ta-lus, den Frev-ler, des Him-mels Züir-nen noch!
dans ses derniers ne-veux le ciel poursuit en-co-re le cri-me de Tan-ta-le!

Der Fürsten Erster, vom Stamm der Güt-ter, A - - gamemnon, sinkt hin zur Nacht des
Le Roi des Rois. du sang des Dieux. A-gamemnon. des-cend dans la nuit in-fer-

Gra - bes; sein Sohn blieb mei-ner Hoff-nung noch. Er, sagt ich trö-stend
na - le; son fils res-tait à ma dou - leur. J'ai-ten-fois de lui

mir, wird dei-ne Lei-den en-den. Ge-lieb-te-ster O - rest, mein theu-rer
seul la fin de ma mi - sè - re. Ô mon cher O - res-te. ô mon

2. Priesterin.

Bru-der, du trocknest nim - mer nun der Schwester Thränen ab! Ge-beut dem bangen
frè-re, tu ne sé-che-ras pas les lar-mes de ta sœur! Cal-mez ce dé-ses-

Schmerz, der dei-ne Brust er-greift, ge-wiss, der Göt-ter Huld beschützt sein theures
poir, où vot-re â-me est li-vré-e, les Dieux con-ser-ve-ront cet-te tê-te sa-

Iphigenie.

Le-ben, drum ver-trau' ih-rer Macht! Nein, län-ger hoff' ich nicht! So lang' ich
vé-e, o-sez tout es-pé-rer! Non, je n'ès-pè-re plus! De-puis que je res-

athme, hat ihr Zorn mich stets ver-folgt; mein Le-ben ist der Schmach, dem Unglück dar-ge-
pi-re, en butte à leur co-lère, d'ap-probet de mal-heurs tous mes jours sont tis-

bracht; nun fül-let sich das Mass: ge-raubt wird mir mein Bru-der!
sus; ils y mel-tent le com-ble: ils m'èn-lè-vent mon frè-re!

N^o 3. ARIE.

Moderato con espressione.

Iphigenie.

O du, die mir einst Hül - fe gab, — nimm dies Ge -
 Ô toi, qui pro - lon - geas mes jours. re - prends au -

schenk, o nimm es wie - der, Di - a - na, zu dir fleh - ich, lass
 bren, que je dé - tes - te. Di - a - ne, je t'im - plo - - re. je t'im -

sin - ken mich in's Grab! zu dir fleh - ich, lass
 plo - re, ar - rê - tes - en le cours! je t'im - plo - - re, ar -

sin - ken mich ins Grab!
re - tes - en le cours!

Gieb jen-seits die-ses Gra - bes, gieb jen-seits die-ses
Re - joins l - phi - gé - ni - e, re - joins l - phi - gé -

Gra - bes mich mei-nem Bru - der wie - - der! weh mir, der Tod nur
ni - e au mal - heu - reux O - res - - - te, hé - las! tout m'èn

ret - tet mich! Sonst hoff' ich kei - - nen an - dern Ret - - -
fait u - ne loi! La mort me de - vient né - ces - sai - - -

ter, denn wider mich em - pör - ten sich mein Volk, mein
re, j'ai eu sé - le - cer contre moi les Dieux. ma pa -

Va - - ter und die Göt - - ter!
rie et mon pè - - re!

du, die mir einst Hül-fe gab, nimm dies Ge-schenk, o nimm es wie-der, Di-
toi, qui pro-ton-geas mes jours, re-prends un bien, que je dé-tes-te. Di-

a - na, zu dir fleh- ich! lass sin - ken mich ins
a - ne, je t'im - plo - - re! je t'im - plo - re, ar - rê - tes - en te

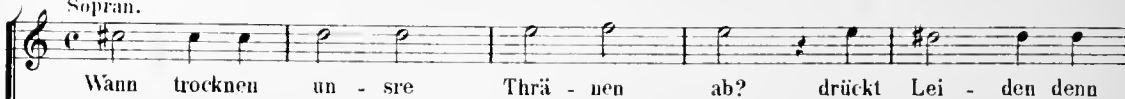
Grab! zu dir fleh- ich, lass sin - ken mich ins
cours! je t'im - plo - - re, ar - rê - tes - en te

Grab!
cours!

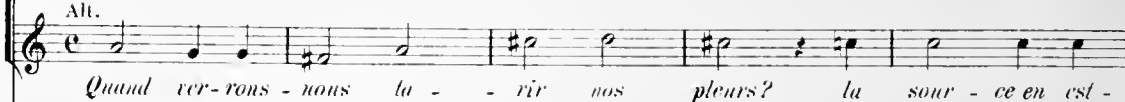
Nº 4. CHOR der PRIESTERINNEN.

Largo.

Sopran.



Alt.



Largo.

p



e - wig un - ser Le - - - ben? Ach, soll al - lein das stil - le

elle in - fi - ni - - - e? Ah, dans un cer - cle de dou -



Grab die lang' ent - floh' - ne Ruh' uns wie - der - ge - - - ben?

leurs le ciel mar - que le cours de no - tre ri - - - e!



Recitativ.

Thoas.

(für sich) Weh! Un-glück folgt auf je - den Schritt mir nach, vom
Dieux! le mal-heur en tous lieux suit mes pas, de

Ru - fe der Ver - zweiflung tönt die - se Hal - le, wie - der!
cris de dé - ses-poir ces caù-tes re - ten-tis - sent!

Moderato.

(zu Iphigenie)

O Priesterin, ver - scheuche Tho - as'Schrecken, die
Prêtres - se, dis - si - pez les terreurs de Tho-as, inter-

Iphigenie.

Götter hö - ren dich, er - wei - che sie durch Bit - ten! Nie lie - hen sie ihr Ohr der
prê - te des Dieux, que vos pleurs les flé - chis-sent! A mes gé - mis - se - ments le

Thoas.

Jung - frau hei - ssem Flehn!
ciel est sourd, hé - las!

Thrä - nen nicht wol - len sie, nur
Ce ne sont pas de pleurs, c'est du

Iphigenie.

Blut kann sie ver-söh-nen! O welch ein grauses O-pfer! Ver-söhnt die Göt-ter Blut? ver-söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er liess durch ein Zei-chen
par des as-sus-si-nats? Quelle ef-froyable of-frande! A-pai-se-t'im les Dieux

Thoas.

söhnt sie Mord-be-gier? Der Him-mel, er liess durch ein Zei-chen
par des as-sus-si-nats? Le ciel par dé-cu-tants mi-ra-cles

mich in die Nacht der Zu-kunft seh'n: be-dro-het wird mein
à dai-gné s'ex-pli-quer à nous: mes jours sont me-na-

Le-ben durch un-srer Göt-ter Spruch, wenn von den Frem-den
cés par la voix des O-rac-les, si d'im seul é-tran-

al-len, die unsrer Kü-ste nahin, nur ei-ner ih-rem Zorn entriinnt!
ger, re-té-gué par-ni nous, le sang é-chappe à leur courroux!

Andante.

Nº 5. ARIE.

27

Thoas.

Der Ah-nung ban - ge Furcht, das Graun der Zu-kunft we - cken
De noirs pres-sen - ti - ments mon âme in - ti - mi - dé - e,

in meinem Her - - zen Angst und nie gefühlte Schrecken; für
de si - nis - tres ter - reurs est sans ces - se obsé - dé - e; le

mich glänzt nie ein Tag, rings um mich ist nur Tod, ich
jour bles - se mes yeux et sem - ble sub - seur - cir, j'é -

muss die Qual der Höll' em - pfin - den! Schon seh' ich dort das Grab! Wie
prou - ve l'éf - froi des cou - pu - bles! Je crois voir sous mes pas la

furchtbar es mir droht! Schon öff - net sich's! Seht, wie es winkt!
ter - re s'en - tr'ou - vrir, et l'en - fer prêt à m'en - glou - tir

Schon fasst es mich mit off'-nen Schlün - - den, schon fasst es mich mit off'-nen
dans ses a - bî-mes ef-froy - a - - bles, dans ses a - bî-mes ef-froy-

Schlün - - den!
a - - bles!

O welch ein ban - ger Ruf
Je ne sais quelle voix

Lento.
 mir durch die See - le — dringt: Er - be - be den ge - rech - ten Göt -
crie au fond de mon cœur: Trem - ble, ton sup - pli - ce sup - pré -

Tempo I.
 tern! Ver-mehrt wird von der Naecht die grau - en - vol - le Pein! Dann drin - gen
te! La nuit de ces tourments re - double en - cor l'horreur! Et les

Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be - reit mich zu zer - schmettern,
ge - spiritus sanctus in - ven - tibus *sem - blent sus - pen - dus sur nu - le - te,*

Bli - tze sind be - reit mich zu zer - schmet - - tern! Dann drin - gen
sem - blent sus - pen - dus — sur nu - le - - te! *Et les*

Gei - ster auf mich ein, und Bli - tze sind be - reit mich zu zer -
ge - spiritus sanctus in - ven - tibus *sem - blent sus - pen - dus sur nu*

schmet - tern,
le - te, Bli - tze sind be - reit mich zu zerschmet - - tern!
sem - blent sus - pen - dus sur nu - le - - te!

Nº 6. CHOR der SCYTHEN.

Allegro.

Chor.

Tenor I.

Tenor II.

Bass.

Be - sänf-tigt ist der Göt - ter

Les Dieux a - pai - sent leur cour -

Be - sänf-tigt ist der Göt - ter

Wuth, da sie uns selbst das O-pfer sen - - - den, be - sänf-tigt

roux, ils nous a - - mènent des vic - ti - - mes, les Dieux a -

Wuth, da sie uns selbst das O-pfer sen - - - den, be - sänf-tigt

ist der Göt - - ter Wuth, da sie uns selbst das O-pfer sen -

pui - sent leur cour-roux, ils nous a - mè-nent des vic - ti -

ist der Göt - - ter Wuth, da sie uns selbst das O-pfer sen -

den, ver - spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver - spritzt sei bei - der
mes, à ces jus - les ven - geurs des cri - - mes, que leur sang soit of -
 den, ver - spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver - spritzt sei bei - der

Frem - den Blut, ja, ver - spritzt sei bei - der Frem - den Blut!
fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!
 Frem - den Blut, ja, ver - spritzt sei bei - der Frem - den Blut!

Recitativ.
Iphigénie.

Thoas.

Ich zitt're! Ihr Göt-ter, nehmt das Opfer gnädig an! wie gross ist eure Huld! und
Mulhen - ven-se! Grands Dieux, re - ce - vez nos of - frandes; moins je les espé-rais,

Ein Scythe.

o wie un-ver-hofft!
plus vos ju - veurs sont gran - des!
 Zwei jun-ge Griechen, die der Sturm ver-
Deux jeu - nes Grecs, é - chou - és sur ces

schlug, ver - thei - dig - ten sich lang' und ta - pfer ge - gen
bords, ont long-temps con - tre nous ten - té de se dé -

uns; doch dann sank ih - re Kraft nach ei - nem schwe - ren
fin - dre, ils viennent en-fin de se ren - dre a - près de pé - ni - bles ef -

Kampf. Den ei - nen quäl - te wild die schreck - lichste Ver - zweiflung. Er sprach ohn'
forts. L'un d'eux é - tait rem - pli d'un désespoir fu - nes - te, les mots de

Un - ter - lass von Greu - el - that, von wil - der Qual der Fu - ri - en, er
cri - me, de re - mord é - tait sans ces - se dans sa bou - che,

fluchte sei - nem Le - ben und wünsch - te sich den Tod!
il dé - tes - tait lui - m - e, il ap - pè - tait la mort!

Chor. Allegro.

Tenor I.
Be - säuf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns

Tenor II.
Les Dieux a - pu - sent leur cour - roux, ils nous a -

Bass.
Be - säuf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns

Allegro.

selbst das O - pfer sen - - - den, ver - spritzt sei bei - der

mè - nent des vic - ti - - - mes, que leur sang soit of -

selbst das O - pfer sen - - - den, ver - spritzt sei bei - der

Frem - den Blut, ver - spritzt mit heil' - - gen Hän - - - den, be - -

fert par nous à ces jus - tes ven - geurs des cri - - mes, les

Frem - den Blut, ver - spritzt mit heil' - - gen Hän - - - den, be - -

sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da - sie uns selbst das O - pfer

Dieux a - pai - sent leur cour - roux, ils nous a - mè - nent des vic -

sänf - tigt ist der Göt - ter Wuth, da sie uns selbst das O - pfer

sen - den, ver - spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver -

ti - - mes, à ces jus - tes ven - geurs des cri - - mes, que leur

sen - den, ver - spritzt mit heil' - gen Hän - - den, ver -

spritzt sei bei - der Frem - den Blut, ja, ver - spritzt sei bei - der Frem - den Blut!

sang soit of - fert par nous, que leur sang soit of - fert par nous!

spritzt sei bei - der Frem - den Blut, ja, ver - spritzt sei bei - der Frem - den Blut!

Recitativ.

Iphigenie (für sich).

Es sterb' in mir, All-mäch-tige! die Stim-me der Na - tur; ist hei - lig mei-ne
Dieux, é - touf-fé-z en moi le cri de la na - tu - re; si num de-voir est

Thoas (zu Iphigenie).

Pflicht, ach, grausam ist sie auch! Geht nun, euch fol-gen bald die Opfer zum Al-tar; doch
saint, hé-las! qu'il est cra - el! Al - lez, et les cap-tifs vont vous suivre à l'autel; pour

ich, dem grauen-vol - le Zei-chen mit al-lerGötter Ra-che droh'n, ich will nicht durch mei-ne
moi, qu'un trop sinistre au - gu - re me - nace d'un rouroux des Dieux, ma pré - sen - ce pourrait

(zum Volk)

Nä - he das O - pfer stö-ren. Den Göt-tern, die uns schützen, stimmt ihr indess ein
nière à vos saints my-sè-res. Et vous, à nos Dieux tu-té - lai - res a-dressez vos

Lied des Sie-ges an! zum Him-mel stei-ge laut der Lob - ge-sang em - por!
chants bel - li-queux, que vos jus - les transports pé - né-trent jus-qu'aux cieux!

Nº 7. CHOR der SCYTHEN.

Allegro.

Tenor I.

Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann allein sie büssen, schon sind die O - pfer

Tenor II.

Il nous ful-lait du sang pour ex - pi-er nos cri-mes, les cap - tifs sont aux

Bass.

Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann allein sie büssen, schon sind die O - pfer

Allegro.

f *ten.* *ten.*

da, schon flammt der Fest - Al - tar! lasst zu der Göt - ter Preis nun Blut in Strö-men

fers, et les au-tels sont prêts! les Dieux nous ont eux-mêmes a - nu - né des vic-

da, schon flammt der Fest - Al - tar! lasst zu der Göt - ter Preis nun Blut in Strö-men

ten. *ten.*

fliessen, so herrlich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'ge

ti-mes, que la re-couis - sance é - ga-le les bien-faits! Sous le couteau sa -

fliessen, so herrlich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil'ge

f *ten.*

Stahl nun Bei-der Herz durch-drin-geu! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre

cri que leur sang re-juil-lis-se! que leur as-pect im-pur à in-fer-le-plus ces

Stahl nun Bei-der Herz durch-drin-gen! Ja, die-ser Fremden Blut ver-söh-ne un-sre

Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es bringen, der grosse Tag,

lieux! Offrons leur sang en su-cri-fi-ce, c'est un encens,

Schuld! Den Göt-tern wol-len wir es bringen, der grosse Tag,

der grosse Tag weckt ih-re Huld! der gro-sse Tag weckt ih-re Huld!

c'est un encens dig-ne des Dieux! c'est un en-cens dig-ne des Dieux!

der grosse Tag weckt ih-re Huld! der gro-sse Tag weckt ih-re Huld!

Nº 8. BALLET.

Un poco animato.

Musical score for No. 8, Ballet, Un poco animato. The score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of three systems of music. The first system has four measures. The second system has six measures, including a repeat sign. The third system has six measures, ending with a double bar line and repeat dots.

Nº 9.

L'istesso tempo.

Musical score for No. 9, L'istesso tempo. The score is written for piano in G major and 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system has six measures, starting with a piano (*p*) dynamic. The second system has six measures, with a forte (*f*) dynamic in the first measure and a piano (*p*) dynamic in the second measure. The third system has five measures. The fourth system has five measures, ending with a double bar line and repeat dots. The final measure of the fourth system is marked with a 2/4 time signature.

№ 10. BALLET, SCENE und CHOR.

Pylades, Orest und Thoas.

Listesso tempo.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music consists of chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures. Dynamic markings of *f* and *p* are present.

Listesso tempo.

Third system of musical notation, showing a more melodic and harmonic progression. Dynamic markings of *f* and *p* are used.

Fourth system of musical notation, featuring a double bar line and repeat signs. The music continues with chords and melodic lines.

Fifth system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures and melodic movement.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish and chordal accompaniment.

Recitativ.

Thoas.

We - he euch! wel - che Ab - sicht, zu eig - nem Ver - der - ben, führt euch hie -
Mal - heu - reux! quel des - sin, à vous mè - me con - trui - re, vous a - me -

Pylades.

her in die - ses Reich? Was uns hieher gebracht, ist ein Ge - heim - niß. Die Göt - ter wis - sen
mit vous mes é - tats? No - tre projet est un mys - tère, c'est le se - cret des

Thoas.

es, doch du er - fährst es nie! Für den ver - weg - nen
Dieux; tu ne le sai - ras pas! De ton ar - ro - gen - ce hau -

Trotz sei Tod ge - rech - ter Lohn! Ihr Krie - ger, führt sie hin -
tui - ve tu mort se - ra le prix! Gar - des, qu'on les a -

Orest (zu Pylades).

weg! O theu - rer Freund, durch mich nur lei - dest du den Tod!
mè - ne! Ô mou a - mi, c'est moi qui cau - se ton tré - pas!

Chor. Allegro.

Ten. I.
Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann al-lein sie bü-ssen, schon sind die O - pfer

Ten. II.
Il nous fal-lait du sang pour ex - pi - er nos cri - mes, les rap - tifs sont aux

Bass.
Blut kann des Vol-kes Schuld, Blut kann al-lein sie bü-ssen, schon sind die O - pfer

Allegro.

da, schon flammt der Fest - Al - tar! lasst zu der Göt - ter Preis nun Blut in Strö - men

fers, et les au - tels sont prêts! les Dieux nous ont eux - mêmes a - me - né des vic -

da, schon flammt der Fest - Al - tar! lasst zu der Göt - ter Preis nun Blut in Strö - men

fließen, so herr-lich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil-ge

ti - mes, que la re - connais - sance é - gu - le les bien - faits! Sous le couteau su -

fließen, so herr-lich sei der Dank, wie ih-re Wohlthat war! Bald wird der heil-ge

Stahl nun Bei - der Herz durch - dringen! Ja, die - ser Fremden Blut ver - söh - ne un - sre
crié que leur sang re - jail - lis - se! que leur as - pect in - pur n'a - ffe - te plus ces

Stahl nun Bei - der Herz durch - dringen! Ja, die - ser Fremden Blut ver - söh - ne un - sre

Schuld! Den Göt - tern wol - len wir es bringen, der grosse Tag,
lieux! Of - ficeurs sang en su - cri - fi - ce, c'est un encens,

Schuld! Den Göt - tern wol - len wir es bringen, der grosse Tag

der grosse Tag weckt ih - re Huld! der grosse Tag weckt ih - re Huld!
c'est un encens dig - ne des Dieux! c'est un encens dig - ne des Dieux!

der grosse Tag weckt ih - re Huld! der grosse Tag weckt ih - re Huld!

ACT II.

Nº 11. RECITATIV.

Orest und Pylades.

Andante.

Recitativ.

Pylades.

Welch fürchterliches Schweigen!
Quel si - len - ce effrayant!

und welchein banger Schmerz!
quel - le dou - leur fu - ne - ste!

Wie? Seuf-zer dringen laut aus deiner Brust her-
Quoi? tu ne me reponds que par delongs sau-

Py-lades?
la - de?

Bist du nicht mehr O - rest? Göt-ter! wel - chen Gräueln habt
Et n'es - tu plus O - re - ste? Dieux! à quelles horreurs m'avez -

Orest.

ihr mich auf-gespart? des zürnenden Geschicks be - klagenswerthes O - pfer,
vous ré-ser-ré? d'un u - ven - ge des - tin déplo - ra - ble vic - ti - me,

wohin ich ir-re, ver - worfen ü-berall. mein Schicksal ist erfüllt, ich bin ge -
partout errant et par-tout réprouvé, mon sort est ac-compli, j'é - tais

Pylades.

bo-ren zum Ver-brechen! O - rest! was quält von Neuem dich, und welche That hast du ge -
né pour le cri-me! Que dis - tu? quel est ce re - mord? quel nouveau crime en-

Orest.

than? Ich gab auch dir den Tod! es war noch nicht ge-nug, dass
fin? Je l'ai don - né la mort; ce n'é-tait pas as-sés, que ma

die-se Frevlerhand den Mörderdolch getaucht in ei-ner Mut - ter Brust, die
maiu meurtri - è - re eût plou-gé le poignard dans le cœur d'u-ne mè - re; les

Göt - ter spar - ten mich zu neu - em Fre - vel auf; ein
Dieux me ré - ser - vaient pour un for - fait nou - veau;

Freund war mir — ge - blie - ben, und nun mord' ich auch den!
je n'a - vais qu'un a - mi, je de - viens son bour - reau!

N^o 12. ARIE.

Allegro.

Orest.

Ihr, die ihr mich ver -
Dieux, qui me pour - sui -

folgt, ihr, meiner Fre - vel Schöpfer! reisset auf un - ter
vez, Dieux, auteurs de mes cri - mes, de l'en - fer sous mes

mir eu - rer Nacht granse Schlün - de! ih - re här - te - ste
pas entr'ou - crez les a - bî - mes! ses suppli - ces pour

Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil - de
moi se-ront en-cor trop doux, ses sup- pli-es pour moi se-ront en-cor trop

sein, wird noch zu mil - de sein.
doux, se - ront en-cor trop doux.

un poco lento.

Ich verrieth meinen Freund, ich verrieth die Na-
J'ai trahi l'a-mi - tié, j'ai tra-hi la na-

Tempo I.

tur, vondem hei - ligsten Blut trüuft meiner Schritte Spur! Auf! be -
tu - re, des plus noirs at - ten - tals j'ai com - blé ta me - su - re! Dieux! frap -

strafft, bestrafft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch; auf! be -
pez, frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous; Dieux! frap -

straft, bestraft den Ver - bre - cher, Göt - ter, rä - chet euch,
pez. frappez le cou - pa - ble, et jus - ti - fi - ez - vous,

Göt - ter, rä - chet euch!
et jus - ti - fi - ez - vous!

un poco lento.

Ich verrieth mei-nen Freund, ich verrieth die Na -
J'ai tra - hi té - ni - té, j'ai tra - hi lu na -

tur, von dem hei - ligsten Blut träuft meiner Schritte Spur, von dem hei - ligsten
tu - re, des plus noirs at - ten - tats j'ai com - blé la me - su - re, des plus noirs at - ten -

Blu - te träuft mei-ner Schrit - te Spur!
tats j'ai com - blé, j'ai com - blé la me - su - re! **Tempo I.**

Ihr, die ihr mich ver - - folgt, ihr, mei-ner Fre - vel
Dieux, qui me pour - sui - - rez, Dieux, au-teurs de mes

Schöpfer! reisset auf un-ter mir eu-rer Nacht grause
cri-mes, de l'en - fêr sous mes pus entr'ou - vrez les a -

Schün - de! ih-re här-te-ste Pein wird noch zu mil-de sein, ih-re
bi - mes! ses sup-pli-ces pour moi se - ront en-cor trop doux, ses sup-

här-te-ste Pein wird noch zu mil - de sein, wird noch zu mil - de
pli-ces pour moi se - ront en-cor trop doux, se - ront en-cor trop

sein.
doux.

Recitativ.

Py-lades.

Wie kränken die - se Wor - te den Freund, der so dich liebt! auf, fas - se
Quel lan - gu - ge ac - cu - blant pour un a - mi, qui tui - me! reviens à

dich, lass un-ser werth uns sterben; nicht län-ger schmä'h in dei-ner Wuth die
toi, nous - nous dig - ns de nous; ces - se dans ta fu - reur ex - trême

hoch - er - hab' - nen Göt - ter, dei - nen Freund und auch dich sel - ber! Muss
d'ou - tra - ger et les Dieux et Py - la - - de et toi - mê - me!

je - der denn von uns des Todes Opfer sein, warum macht bange Furcht für dei - nen Freund dich
Si le tré - pas nous est in - é - vi - table, quelle vai - ne ter - reur te fait pâ - lir pour

bleich? Ist Py - lades beklagens - werth, da er an dei - ner Sei - te stirbt?
moi? Je ne suis pas si mi - sé - ra - ble, puisqu'en fin je meurs près de toi.

Nº 13. ARIE.

Grazioso.

p sf p sf p sf

Pylades.

Nur ei - nen Wunsch, nur ein Ver -
U - nis de la plus ten - dre en -

f sf p

langen hatt' ich mit dir, mein Freund. hatt' ich mit dir, mein
finer, nous n'a - rions qu'un mè - me dé - sir, — nous n'a - rions qu'un mè - me dé -

mf p

Freund, will froh den Streich em - pfan - gen, der e - wig uns ver -
sir, ah! mon cœur applaudit d'a - ran - ce au coup, qui va nous ré - u -

mf p

eint, will froh den Streich em - pfangen, der e - wig uns ver -
nir, ah! mon cœur applau - dit d'a - ran - ce au coup, qui va nous ré - u -

mf p

eint, der e - wig, e - wig uns ver - eint, der e - wig uns ver -
 nir. *un coup, qui ca nous ré - u - nir, qui ca nous ré - u -*

eint. Mag das Schick - sal uns be -
 nir. *Le sort nous fait pé - rir en -*

trü - gen, folg' ge - lassen, wenn es ruft, denn es wird in ei - ner
 sem - ble. *n'en ac - ce - se point la ri - gueur; la mort même est u - ne fa -*

Gruft un - ser Staub — beisam - men lie - - - gen, denn es
 reur, *puisque le tom - beau nous ras - sem - - - ble, la mort*

wird in ei - ner Gruft un - ser Staub, un - ser Staub — beisammen
 me - me est u - ne fa - reur, *puisque le tom - beau, puisque le tom - beau — nous ras -*

lie - - - gen.
sem - - - ble.

Mag das
Le sort nous

Schick - sal uns be - trü - gen, folg' ge - lassen, wenn es ruft, denn es
fait pé - rir en - sem - ble, n'en ac - ce - se point la vi - gueur; la mort

wird in ei - ner Gruft un - ser Staub - beisammen lie - - - gen, denn es
même est u - ne fu - reur, puisque le tom - beau - nous ras - sem - - - ble, la mort

wird in ei - ner Gruft un - ser Staub, un - ser Staub - beisammen
mê - me est u - ne fu - reur, puisque le tom - beau, puisque le tom - beau - nous ras -

lie - - - gen.
sem - - - ble.

Recit. Diener des Tempels.

a tempo

Auf, ihr Fremd - lin - ge, auf! nun trennt euch Tho - as Spruch!
É - tran - gers mal - heu - reux, il faut vous sé - pa - rer!

Pylades.

O schrecklich! Du ge - bie - test das? —
Grands Dieux! Qu'ordonnes - tu, Bar - ba - re!

(zu Pylades)

Orest.

Du, fol - ge mir! O schrecklich! Du ge - bie - test das? — Ach! weiche, weiche
Vous, sui - vez - moi! Grands Dieux! Qu'ordonnes - tu, Bar - ba - re! Non, ne me quit - tez

Bar - bar! du forderst das von uns? gieb uns den
Cru - els! faut - il vous im - plo - rer! hâ - tez la

nicht, du treu - ster al - ler Freunde! Bar - bar! du forderst das von uns? gieb uns den
pas, a - mi fi - dèle et ra - re! Cru - els! faut - il vous im - plo - rer! hâ - tez la

Tod, der uns er - war - tet, doch dass er Beid' uns nur ver - ei - net
mort, qu'on nous pré - pa - re, mais lais - sez - nous la re - ce - voir tous

Tod, der uns er - war - tet, doch dass er Beid' uns nur ver - ei - net
mort, qu'on nous pré - pa - re, mais lais - sez - nous la re - ce - voir tous

trifft, der Dolch und der Al - tar sind minder grau - en - voll, als die - ser Au - genblick der
deux! vos glai - ves, vos bû - chers sont cent fois moins af - fîeux que le moment, qui nous sé -

trifft, der Dolch und der Al - tar sind minder grau - en - voll, als die - ser Au - genblick der
deux! vos glai - ves, vos bû - chers sont cent fois moins af - fîeux que le moment, qui nous sé -

Trennung!
pa - re! Diener. (zur Wache)

Trennung! So will es das Ge - setz, die Göt - ter wol - len's so! Führt ihn hin -
pu - re! Jô - hé - is à nos lois, jû - hé - is à nos Dieux! Qu'on le com -

Orest. Pylades. Orest.

weg! Halt' ein! O Schmerz! Fluch euch, ihr Un - geheu - er!
doi - se! Ar - rê - te! Hé - lus! Mon - tres sui - tu - res!

Lento. Man rei - sset ihn hin - weg! auch Py - la - des ist todt für mich!
On me l'en - lève, hé - lus! Py - laide est mort pour toi!

Lento.

Orest.

Ihr, die das Land des wil-den Volkes schützet, Göt-ter, die ihr
Dieux, pro-tec-teurs de ces affreux ri - tu - ges, Dieux, a -

Blut nur dürstet, her - an!
ri - des du sang, ton - nez!

heran! zerschmettert mich!
tonnez! é - cra - sez - moi!

zerschmet-tert
é - cra - sez -

Lento.

mich!
moi!

Wo bin ich?
Où suis - je?

auf die Qual, die mich um - ring - te,
à l'hor - reur, qui m'ob - sè - de,

folgt nun so plötz - lich Ruh' und Stil - le?
quel - le tran-quil - li - té sui - vi - de?

N^o 14. ARIE.

Andante.

Orest.

Die Ru - - -
Le cul - - -

he keh - - ret mir zu - rück!
me ren - - tre dans mon cur!

So komm - - te mei - ne Qual
Mes maux ont donc lus se

euch, ihr Göt - - - ter, er mü - - - den?
lu eu - - lè - - re cé - le - - ste?

So en - - - - det hier mein
Je tou - - - - che au ter - - me

Miss - ge - schick? so gön - net ihr ein -
 du mal - heur? vous luis - sez vs - pi -

mal dem Mut - ter - mör - der Frie - - den?
 vs le par - ri - ci - de O - vs - - te?

O Göt - ter! welch ein
 Dieux jus - tes! Ciel ven -

Glück! Ja, ja, die
 geur! Oui, oui, le

Ru - he keh - ret mir zu - rü - ck!
 cal - me ven - tre dans mon cœur!

PANTOMIME.

Orest und Furien.

Lento.

f

mf *cresc.* *f*

f *p* *f* *p* *f*

f *p* *f* *p* *f*

f *p* *f* *p* *f*

Animato.

N^o 15. CHOR der FURIEN.

Sopran.
Be - - straft des Frev-lers Tha - ten, be - straft des Frev-lers Tha - ten und
Alt. *Un - - geons et la na - tu - re, ven-geons et la na - tu - re et les*
Tenor. Be - straft des Frev-lers Tha - ten, be - straft des Frev-lers
Un-geons et la na - tu - re, ven-geons et la na -
Bass. Be - straft, be -
Un-geons, ven-
Be - - straft des Frev-lers Tha - - ten, be - straft des Frev-lers Tha - ten und
Un - - geons et la na - tu - - re, ven-geons et la na - tu - re, ven-

Animato.

rächt der Göt - ter Zorn, auf, und rächt der Göt - ter Zorn! Schaffet Mar - tern und
Dieux en cour-roux, et les Dieux en cour-roux!
Tha - - ten und rächt, auf, und rächt der Göt - ter Zorn! *In-ven - tons des tour-*
tu - re et les Dieux, et les Dieux en cour-roux!
strafft des Frev-lers Tha - ten und rächt der Göt - ter Zorn! Schaffet Mar - tern und
geons et la na - tu - re et les Dieux en cour-roux!
rächt der Göt - ter Zorn, auf, und rächt der Göt - ter Zorn! *In-ven - tons des tour-*
geons et la na - tu - re et les Dieux en cour-roux!

Qual, schaffet Mar - tern und Qual dem Mör - der sei - - ner Mut - -
ments, in-ven - tons des tour-ments, il a tu - é sa mè -
Qual, schaffet Mar - tern und Qual dem Mör - der sei - - ner Mut - -
ments, in-ven - tons des tour-ments, il a tu - é sa mè -

Ach! ach! ach!
Ah! ah! ah!

ter! Schafft ihm Qual, dem Mör - der
re! *Point de grâce! il a tu-*
 ter! Schafft ihm Qual, dem Mör - der
re! *Point de grâce! il a tu-*

sei - ner Mut - - ter! Be - straf des Frevlers Tha - teu, auf, und
é - sa mè - - re! Ven - geons et la na - tu - re et les
 sei - ner Mut - - ter! Be - straf des Frevlers Tha - ten und rächt der
é - sa mè - - re! Ven - geons et la na - tu - re et les Dieux

Orest.

Ach, wel - che Qual! Ach, wel - che Qual!
Ah, quels tour - ments! Ah, quels tour - ments!

rächt der Göt - ter Zorn! Für
Dieux en cour - roux! *Ils*
 Göt - ter Zorn! Für
en cour - roux! *Ils*

dich noch nicht ge - nug! be - straft des Frevlers Tha - - ten und
sont en - cor trop doux! *ven - geons et la na - tu - - re et les*

Für dich noch nicht ge - nug! auf, schafft ihm, schafft ihm
Ils sont en - cor trop doux! *ils sont en - cor trop*

dich noch nicht ge - nug! be - straft des Frevlers Tha - - ten und
sont en - cor trop doux! *ven - geons et la na - tu - - re et les*

Für dich noch nicht ge - nug! auf, schafft ihm, schafft ihm
Ils sont en - cor trop doux! *ils sont en - cor trop*

schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
Dieux en courroux, il a tu - é sa mè - - re!

Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
doux! il a tu - é sa mè - - re!

schafft, schafft ihm Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
Dieux en courroux, il a tu - é sa mè - - re!

Qual, dem Mör - der sei - ner Mut - - ter!
doux! il a tu - é sa mè - - re!

Orest.

Ent - se - tzen! Weh! Weh!
Un spec - tre! Ah! Ah!

Neu - - e Qual dem
Point de grâce, il

Neu - - e Qual dem
Point de grâce, il

Er-barmet euch!
A-yez pi-tié!

Er-barmet euch!
A-yez pi-tié!

Mör-der sei-ner Mut-ter!
a tu-é sa mè-re!

Mör-der sei-ner Mut-ter!
a tu-é sa mè-re!

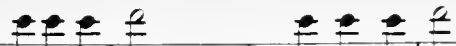
Er-bar-men dir? dem Frey-ler, dem Mör-der sei-ner Mut-ter!
De la pi-tié? le monstre, il a tu-é sa mè-re! Be-

Er-bar-men dir? dem Frey-ler, dem Mör-der sei-ner Mut-ter! Jen-
De la pi-tié? le monstre, il a tu-é sa mè-re! Be-

Be-straft des Frey-lers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn,
ven-geons et la na-tu-re et les Dieux en cour-roux,

straft des Frey-lers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn, be-straft des Frey-lers
geons et la na-tu-re et les Dieux en cour-roux. ven-geons et la na-

straft des Frey-lers Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn, be-straft des Frey-lers



Er-barmet euch!
A-yez pi-tié! Er-barmet euch!
ah, quels tourments!

auf, und rächt der Göt-ter Zorn!
et les Dieux en cour-roux!

Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn!

tu-re et les Dieux en cour-roux!

Tha-ten und rächt der Göt-ter Zorn!

Er-barmet euch!
ah, quels tourments!

Ma-chet gleich sei-ne Pein, ver-mögt ihr's, sei-ner

E-gu-lons, s'il se peut, sa ra-gr meurtri-

Ma-chet gleich sei-ne Pein, ver-mögt ihr's, sei-ner

E-gu-lons, s'il se peut, sa ra-gr meurtri-

Er-barmet
A-yez pi-

wil - den Wuth, doch kei - ne Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus!

e - re, ce cri-me af-freux ne peut é - tre ex - pi - é!

wil - den Wuth, doch kei - ne Qual söh - net sein Ver - bre - chen aus!

e - re, ce cri-me af-freux ne peut é - tre ex - pi - é!

(zu Iphigenie)

euch! Graue! Die Mutter! Weh!
lie! Dieux cruels! Ma mère! Ciel!

nichts sühnt sein Verbrechen aus, keine Qual, keine Qual sühnt es aus!
ne peut être expié, ton forfait ne peut être expié!

nichts sühnt sein Verbrechen aus, keine Qual, keine Qual sühnt es aus!
ne peut être expié, ton forfait ne peut être expié!

Recitativ.
 Iphigenie.

Orest, Iphigenie und Priesterinnen.

Ich sehe, welches Graun bei meinem Anblick dich ergreift;
Je vois toute l'horreur, que ma présence vous inspire;

doch, armer Fremdling, könntest du mir im Herzen
mais au fond de mon cœur, ébranler malheureux, si vos yeux pourraient

Orest.

lesen! so tief ich dich beklage, beklagst du mich dann! Was seh' ich?
li-re! au tant que je vous plains, vous plaindri-ez mon sort! Quels traits?

welch ei-ne Aehnlichkeit! Nehmt ihm die Fesseln ab!
quel étonnant rapport! Qu'on dé - ta - che ses fers!

Lento.

Welch Land gab dir das Leben? Was brach - te dich hie - her, zu diesem wil-den
Quels bords vous ont eu mi - tre? que venez-vous chev - cher dans ces cli - mats af -

Orest. Iphig. Orest.

Volk? Welch eit-ler Wunsch be-wegt dich, mich zu kennen? O sprich! Was sag' ich ihr? O
frenx? Quel vain dé - sir vous porte à me connaî - tre? Par -lez! Que lui ré - pondre! Ô

Iphigenie. Orest.

Götter! Ein Seuf-zer dringt aus dei-ner Brust hervor? wer bist du? Un - glücklich, das sei
Dieux! Dieu vient, que vo-tre cœur sou-pi-re? Qui ê - tes-vous? Malheureux, est as -

Iphigenie.

dir ge-nug! Ver - heh - le mir es nicht, wo kamst du her, und welch ein
sez vous en di - re! De grâ - ce, ré - pon-dez, de quels lieux re-vez-vous, quel

Orest. Iphig.

Land hat dich erzeugt? Du willst es denn, My - cen gab mir das Le - ben! Was
sung vous don - nu l'ê - tre? Vous le con - trez, My - cène m'a ra - mû - tre! Dieux, qu'en -

hör' ich! redemehr, voll - ende, be - leh - re mich vom Schicksal A - gamemnon's und
tends - je? a - che - rez, di - tes, in - formez - nous du sort d'A - gamem - non, de ce -

Orest. Iphigenie.

Grie - chenlands! A - gamemnon! Wo - her der Schmerz, der dich er -
lui de la Grè - ce! A - gamemnon! D'où nait la dou - leur, qui vous

Orest. Iphigenie. Orest.

greift? A - ga - memnon... Dein Au - geschwimmt in Thränen! ..ward von
pres - se? A - gamem - non... Je vois cou - ler vos pleurs! ..sous un

a tempo con moto.

Iphigenie. Orest.

Mör - derhän - den erschla - gen! Weh! Ent - se - tzen! Ha! wer ist die - ses Weib?
für pur - ri - vide est tombé! Je me meurs! Quelle est donc cet - te fem - me?

Und welch ein Unge-heur er-kühnte sich, dem ersten al-ler Kö-ni-ge den Dolch in's Herz zu
Et quel mon - stre exé - cru - ble a sur un roi si grand o - sé le - cer le

Orest. Iphigenie. Orest.
 stossen? Bei al-len Göt-tern, fra-gewei-ter nicht! Bei al-len Göt-tern, rede! Dies
bras? Au nom des Dieux, ne m'in-ter-ro-gez pas! Au nom des Dieux, par-lez! Ce

Iphigenie. Orest.
 schwarze Un-ge-heu-er war... Voll-en-de! mich er-greift ein To-desschauer! ..sei-ne
monstre a - ba-ni-na-ble c'est... A-che-vez! vous me fai - tes fré-mir! ..som é-

Iphigenie. Orest. Vivace.
 Gat-tin! Ihr Göt-ter! Kly-tém-nes-tra? Ja, sie sel-ber!
pou - se! Grands Dieux! Cly - tem - nes - tre? Et - le - mê - me!

Chor der Priesterinnen.
 Weh!
 Ciel!

Vivace.

Iphigenie.
 Und straf-te nicht der all-ge-rech-ten Göt-ter Ra-che den
Et les Dieux ven-geurs, la jus - ti - ce su - pré-me a

Orest.

Iphig.

schwarzen, grau-en-vol-len Fre-vel? Er blieb nicht un-ge-straft. der Sohn...
cu ce crime a-bru-ce? Elle a su le pu-uir, son fils... O

Orest.

Göt-ter! er räch-te sei-nen Va-ter!
Ciel! il a ven-gé son pè-re!

Allegro.

Lento. Iphigenie

Ach, wie fürch-terlich folgt hier ein Gräul dem an-dern nach! Und die-ser
De for-faits sur for-faits quel as-sem-blege af-freux! Et ce

Orest.

Ja, schrecklich folgt ein Gräul dem an-dern nach!
De mes for-faits quel as-sem-blege af-freux!

Chor.

Ach, wie fürch-terlich folgt hier ein Gräul dem an-dern nach!
De for-faits sur for-faits quel as-sem-blege af-freux!

Lento.

Più moto.

Sohn, dess sich der Göt-ter Zorn be-die-net, der von des Him-mels
fils, qui du Ciel a ser-ri la co-lè-re, ce fu-tal in-stru-

Orest.

Rach' ein trau-rig' Bei-spiel war? Fand endlich auch den Tod, den er so lang' gesucht. E-
ment de ven-gé-ance de des Dieux? A ren-con-tré la mort, qu'il a longtemps cher-chée. E-

tek - tra blieb al - lein noch ü - brig in My - ce - ne. Es ist ge -
lec - tré en My - cène est seu - le de - mén - ré - e. (Lange Pause) C'en est

schehn! all' die Lie - ben deckt das Grab! Ihr ban - - gen Ah - nungen, so
fait! tous les tiens ont su - bi le tré - pas! Tristes pressen - ti - ments,

(zu Orest)

täusch - tet ihr mich nicht! Entfer - ne dich, ge - nug hab' ich ge - hö - ret!
vous ne me trompiez pas! É - loignez - vous, je suis as - sez in - stau - té!

O du, die mir dies Lei - den gab, Di - a - na! komm und wei - de dich denn
O ciel! de mes tour - ments la cause et le té - moïn, jouis - sez du mal -

ganz am Un - glück I - phi - ge - ni - ens, noch hö - her stei - gen kann es nicht!
heür, où vous m'a - vez ré - dai - té, il ne pou - rait al - ler plus loïn!

N^o 16. CHOR der PRIESTERINNEN.

Lento.

Sopran.

Lasst Gram uns e - wig
Pa - trie in - for - tu -

Alt.

Lasst Gram uns e - wig
Pa - trie in - for - tu -

Lento.

mf

näh - ren, da je - de Hoff - nung schwand, und wir dich stets ent - beh - ren, dich, o
né - e, où par des noeuds si doux no - tre âme en - core enchaî - né - e, vous a -

näh - ren, da je - de Hoff - nung schwand, und wir dich stets ent - beh - ren, dich, o
né - e, où par des noeuds si doux no - tre âme en - core enchaî - né - e, vous a -

theu - res Va - ter - land, dich, o theu - res, theures Va - ter - land!
rez dis - pa - ru pour nous, vous a - rez dis - pa - ru pour nous!

theu - res Va - ter - land, dich, o theu - res, theures Va - ter - land!
rez dis - pa - ru pour nous, vous a - rez dis - pa - ru pour nous!

Nº 17. ARIE.

Iphigénie.

Andante moderato.

Oboe.

The first system of the score features an Oboe part on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The music is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The Oboe part has a melodic line with some rests.

Iphigénie.

The second system introduces the vocal line for Iphigénie on a single staff. The piano accompaniment continues. The lyrics are: "O lasst mich Tief-ge-beug-te / O mil-heu-reuse I-phi-gée".

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "wei-nen! da-hin, da-hin sind all die - / ni-e! tu fu-mille est a-no-am".

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Mei-nen, da-hin sind all die Mei-nen! / ti-e, est a-no-am-ti-e!".

(zu den Priesterinnen)

Euch blieb kein Va - - - ter - land, kein Freund, kein Ret - - - ter
 Vous n'a - rez plus de Rois, je n'ai plus de pa -

mir! Ihr lei - - - det wie ich selbst, so weint, so
 reuls! Mè - lez vos cris plain - tifs à mes gr -

klagt auch ihr, kein Va - ter - land blieb euch, kein Freund,
 mis - - - se - meuls, vous n'a - rez plus de Rois, je n'ai plus

— kein Retter mir!
 — de pu - reuls!

Ach, nun ist vol - - - ler Noth, vol - ler Noth mein gan - - - zes
 Ô malheu - reu - - se, mal - heu - reu - - se I - phi - - - ge -

Le - ben! nichts kann mir Ar - men Freu - de ge - ben.
ni - e, tu fu - mil - le est a - ué - au - ti - e.

nun ist voll Noth mein gan - zes Le - ben, euch blieb kein
tu fu - mil - le est a - ué - au - ti - e, vous n'a - rez

Va - - - ter - land, kein Freund, kein Retter mir! Ihr lei - - - det
plus de Rois, je n'ai plus de pa - rents! M' - lez - vos

wie ich selbst, so wie ich selbst, so weint, so
crie plain - tifs, vos crie plain - tifs à mes g' -

klagt auch ihr, euch blieb kein Va - - - ter - land! ach, kein
m' - se - ments, vous n'a - rez plus de Rois! je n'ai

- Freund, kein Ret - ter - mir! Ihr lei - det wie ich selbst, so
plus, je n'ai plus de pa-rents! Me - tez vos cris, plain-tifs, vos

Chor der Priesterinnen. *f*

Wir lei - den
Me - lons nous

weint, so klagt, so weint, so klagt auch ihr!
cris plain-tifs à mes gé-mis-se-ments!

so wie du, drum kla - gen wir mit dir!
cris plain-tifs à ses gé-mis-se-ments!

Iphigenie.

Euch blieb kein Va - ter - land! ach, kein Freund, ach, kein Ret - ter
Vous n'a-vez plus de Rois, je n'ai plus, je n'ai plus de pa-

Iphigenie.

mir!
rents!

Chor der Priesterinnen.

Einst wird O - rest, so hoff - ten wir, uns noch er -
Nous n'a- rions d'espé- ran- ce, hé- lus! que dans O -

ret - ten! Wer bricht, da er auch sank, nun un - sre Sklaven -
re - ste! *Nous a - vons tout per - du, nul es - poir ne nous*

ket - ten? wer bricht nun un - sre Ket - ten?
re - ste! *nul es - poir* *ne nous re - ste!*

Recitativ.
 Iphigenie.

So ehrt mit mir den Helden, der nicht mehr ist! Voll Trau - er weihet sei - ner
Ho - no - rez a - vec moi ce Hé - ros, qui n'est plus! Du moins qu'aux mânes de mon

A - sche die letz - ten, die ge - rechten Pflichten noch, auf, reichet mir die O - pfer - schaale
fiè - re les derniers de - voirs soient ren - dus, ap - portez - moi la cou - pe fu - né -

dar, wir bringen dann dem Schatten, den wir lieben, mit ban - ger - Brust, was ihm gebührt!
mü - re, of - frons à cet om - bre si ché - re les froids larmes, qui lui sont dûs!

Nº 18. CHOR der PRIESTERINNEN.

Andantino.

The piano accompaniment for the first system consists of three systems of grand staff notation. Each system has a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in 3/8 time and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and more complex rhythmic patterns in the treble, including sixteenth-note runs and chords.

Chor.

Sopran.

Kannst du noch aus je - ner Welt wie - der zu der Er - de dringen,

Alt.

Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, ni - uns su - cris, om - bre plain - ti - ce,

This system includes the vocal lines for Soprano and Alto and the piano accompaniment. The piano part features dynamic markings: *p* (piano), *f* (forte), *p* *crise.* (piano crisis), and *f* (forte). The vocal lines are in a 3/8 time signature and feature a mix of quarter and eighth notes.

sieh' uns dann, ge - fall - ner Held, dir — ge - rechte Opfer brin - gen!

que nos lar - mes, que nos re - grets pi - nêtrent l'in - fer - nule ri - re!

This system includes the vocal lines for Soprano and Alto and the piano accompaniment. The piano part features dynamic markings: *p* (piano) and *f* (forte). The vocal lines continue the text from the previous system, with the Alto part having a final note in a lower register.

Iphigenie.

O mein Bruder, die - se Thränen wei - net dir voll Schmerz die Pflicht,
O mon frère, daignez en - tendre les ac - cents de ma dou - leur;

doch um - sonst, du siehest nicht, dass wir heiss nach dir uns seh - nen!
que les re - grets de tu soeur jus - qu'à toi puissent des - cen - dre!

Chor.

Kannst du noch ans je - ner Welt wie - der zu der Er - - de
Con - tem - plez ces tristes ap - prêts, hânes su - crés, on - bre plain -

dringen, sieh' uns dann, ge - fall' - ner Held, dir ge - rechte Opfer
ti - ve, que nos larmes, que nos re - grets pi - nêtrent l'infer - nale

brin - gen!
ri - - ve!

ACT III.

N^o 19. RECITATIV und ARIE.

Iphigenie, Priesterinnen.

Recitativ.
Andante.

Iphigenie.

Nun
p

wohl, so sei es denn! Das Lei - den, das uns drückt, er - fähr' E -
vie à vos dé - sirs; du sort, qui nous op - pri - me, in - strui -

lek - tra, mei - ne Schwester! dem To - de wird so ein O - pfer - auch ent -
sans É - lee - tre, ma soeur; aux hor - reurs du tré - pas jar - ra - che a - ne vie -

rissen, be - frie - di - get wird so mein Herz und eu - er Wunsch. Wen Unglück trifft, der
ti - me, et je sers à la fois la nature et mon coeur. Hé - las! je ne

kann nicht grau-sam sein: für Ei-nen die- - ser Fremdlin-ge, die
puis m'en dé-fen-dre pour l'un de ces in-fur-tu-nés. par

un-ser schreckli-ches Ge-setz dem To-de weih't, empfind' ich jetzt, was
nos bar-ba-res lois à la mort condam-nés, je sens la pi-

ich noch nie gefühlt, ver-eint ist ihm mein Herz durch ein ge-hei-mes Band: in
tié la plus tendre, mon cœur s'u-nit à lui par des rapports se-crets: O-

sei-nem Al-ter war O-rest! sein Bild-niss ruft der ar-me Fremdling mir zu-
res-te se-rait de son à-ge, ce rap-tif malheu-reux m'en rap-pel-le l'i-

rück; ach, be-seelt war auch er von sol-chem ed-len Stolz.
na-ge. et sa na-ble fier-té m'en re-tra-er les traits.

ARIE.

Grazioso lento.

Iphigenie.

E - wig werd' ich sein, sein ge - den - ken, sein, den
E - wig i - mage, hé - lus! trop ché - ri - e, j'aime en -

ich so früh ver - lor, — ach, sein Bild - miss schwebt mir vor, — meinem
corré à mien - tre - tr - mî; — mon à - me se plait à mur - rir — les - pe -

Her - zen Trost zu sehen - - ken! Welch ein Traum ist die - sem
ran - ce, qui m'est ra - ci - - e! In - u - ti - les et chers trau -

gleich, a - ber schon ent - eilt er wie - der!
ports. chas - sous a - ne cui - ne chi - mè - re!

Ar-me! ach, nur im Schatten-reich siehest du den Freund, siehest du den
Ah! ce n'est plus qu'aux sombres bords, que je puis retrou- ver que je puis retrou-

Bru-der wie- - - der! Welch ein Traum ist die-sem gleich, a-ber
ver mon fiè- - - re! In - u - ti - les et chers trau- ports, chas -

schon ent - eilt er wie - der! Ar-me! ach,
sous u - ne cui - ne chi - mè - re! Ah! ce n'est

nur im Schatten-reich sie-hest du den Freund, sie-hest du den
pas qu'aux som-bres bords, que je puis re-trou - ver. que je puis re-trou -

Bru-der wie- - - der!
ver mon fiè- - - re!

Recitativ.

Eine Priesterin.

Iphigenie.

Blick' hin, dort sind die ar-men Fremdlin-ge! So gebt, lasst ei-nen
Voi - ci ces cap-tifs mal-heu - reux! Al - lez, laissez-moi

Orest.

Au-genblick mit Beiden mich al - lein! O unverhoff-tes Glück! so halt' ich noch ein -
seule au moment a - re - voir! Ô joie in - at - ten - du - e! je puis douc l'em-bras-

Pylades.

mal in meinen Armen dich! Mein Loos ist min-der hart, da dich mein Au - ge
ser pour la der - niè-re fois! Mon sort est moins af - fieux, puis que je te re-

Iphigenie.

a tempo

Recit.

wie-dersieht! Welch ei - ne bange Qual wirkt das in meinem Herzen! Ihr se-het mich in
vois! Qu'à leur aspect tou-chant je sens mon âme é - mu - e! Vous avez vu mes

a tempo

Recit.

Thränen, sie hemmen kann ich nicht, ach! wer, wer blie - be kalt bei
pleurs, je n'ai pu m'en dé - fendre, hé - las! qui n'en ver-se-rait pas au ré-

die - ser Trau-er-see-ne! Warf auch das Schicksal uns zu wilden Seythen hin, das
cit, que je viens d'entre-voir! Si sur ces bords sanglants le ciel fi-xu nos pas,

Le-ben gab uns einst ein sanf - ter Himmelsstrich, und Griechenland gebar uns!
nous a-runs vu le jour dans de plus doux climats. et la Grèce est na-tre pa-tri-e!

Pylades. **Iphigénie.**
 So werden Griechen denn durch ei-ne Griechin sterben! Gewiss, ich gü-be
Quoi? des mains d'u-ne Grec - que il faut per - dre la ri - e! Ah! pour saucer vos

gern, euch zu befrei'n, mein Le-ben! Doch Thoas for - dert Blut. Mit wil - der Ty - ran -
jours, je donne - rai les miens, mais Tho-as veut du sang. Sa pie-té bar-

nei vermehrt er noch die Qual, die er bereitet, wenn ich die Band' euch Bei - den lösen will!
bars a - jou - terait au-x miens, qui ont vous prépa-ré, si de tous deux je briserai les liens!

Nº 20. TERZETT.

Iphigenie, Orest und Pylades.

Un poco lento.
Iphigenie.

Kann ich von sei - ner Wuth euch Bei - de nicht er - retten, so
Je pour -rais du ty - ran trou - per la barba - ri - e, de

Animato.
Pylades.

wer - de dann durch mich der Ei - ne doch be - freit! O, dann le - best du, zum
l'un de vous au moins soient les jours con - ser - vés! Mon a - mi, tu vi - vras, les

Orest.

O, dann le - best du, zum
Mon a - mi, tu vi - vras, les

Animato.

Tempo I. Iphigenie.

Tod' bin ich be - reit! Doch nehmi ich Ei - nem dann von euch die hal - ten
jours seront sau - vés! De ce - lui de vous deux, qui me de - vra la

Tempo I.

Animato.
Pylades.

Ket - ten, wird dann auch Dankbar - keit mich loh - nen? Ja, ge - beut! er wird für
vi - e. pourrais - jeut - ten - dre un ser - vi - ce? A - che - vez! je vous re -

Orest.

Ja, ge - beut! er wird für
A - che - vez! je vous re -

Animato.

Tempo I.

Iphigénie.

dich sein Leben freudig wa - - gen. In A - gamem - nons
poids de sa re - connais - sau - - ce. Dans Ar - gos comme

dich sein Leben freudig wa - - gen.
poids de sa re - connais - sau - - ce.

Tempo I.

Stadt sah einst auch ich — das Licht! mich knüpft an sie ein theures
vous j'ai re - - eu la nais - san - ce! il m'y reste en - cor des a -

Band. So schwö - ret mir, dass treu ein Blatt von mei - ner
mis. Ju - rez - moi, qu'un bil - - let fi - de - le - ment re -

Animato.
Iphigénie.

Hand -
mis -
 Pylad.
 Bei al - len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht!
J'en at - les - te les Dieux. vos vœux se - ront rem - plis!

Orest.
 Bei al - len Göt - tern ja, er täuscht dich wahr - lich nicht!
J'en at - les - te les Dieux. vos vœux se - ront rem - plis!

Animato.

Iphigenie.

Tempo I.

So muss ich, muss ich denn aus euch ein Opfer
Il faut donc en-tre vous choisir u-ne vie-

wäh-len!
ti-me! Wie wird die har-te Pflicht mich quä-len, wie
hé-las! dans le spin, qui mi-a-ni-me, que

möcht ich von dem Tod' — euch Bei-de gern be-frei-n!
ne puis-je à tous deux — rendre un ser-vice é-gal! Dem //

Le-ben muss der Ein — ent-sa- - - gen! Wie kann mein Herz es tra-gen, wie
faut que l'un de deux — ex-pi- - - re! mon à-me se dé-chi-re, mon

Recit.

kann mein Herz es tra-gen!
à-me se dé-chi-re! Doch ach, die schwere
Mais puis-qu'il faut en-

Wahl, sie muss ge-trof-fen sein!
fin fui-re un choix si fu-tu!

dolciss.

(zu Orest) Orest.
 So ge-he du von hier! Ich soll ge-hen? er sterben? Nein,
C'est vous, qui par-ti-rez! Que je par-te? qu'il meure? O

Un poco lento. Iphigenie. **Più Allegro.**
 nein! Ja, das Le-ben geb' ich dir! ja, sei zum Entflieh'n be-reit! Lass nicht um-
ciel! Ré-pon-dez à mes vœux, so-yez prêt à par-tir! Je cours en

p colla voce *f*

sonst mich ei-len!
pres-ser l'heu-re!

Animato.

Recitativ. Orest, Pylades.
Pylades.
 schöner Augenblick! so reiß ich denn durch meinen Tod des Freundes Leben!
O moment triphoureux! ma mort à mon a-mi va donc sauver la vi-e!

p

Orest.

Pylades. 89

Und ich, ich sollte sehn, dass du dein Leben gäbst? Liebst du mich? re-de! Ihr Götter! das-
El je consen-ti-rais, qu'il-le te fût en-ci-e? M'aimes-tu? parle! O Dieux! tu

Orest.

Pylades.

das fragst du mich? Liebst du mich? O, welche Wor-te! Was tobt in deinem Bu-sen?
Tu-ses de-mander! M'aimes-tu? Quel discours! quel-le fureur te presse?

Orest.

Pylades.

Entsag' der Wahl der Prieste - rin! Zu theuer ist sie mit, nein, ich entsag' ihr nicht!
Renonce au choix de la Pri-eresse! Ah! vechoix m'est trop cher; pour le pouvoir ce - der!

Nº 21. DUETT.

Animato e vivace.

Orest, Pylades.

Orest.

Und du ver - si - cherst doch, dass du mich lie - - - best?
Et tu prétends en - co - re, que tu m'ai - - - mes?

Pylades.

Du beu - st den Göttern Trotz. willst dich zum O - pfer weih'n! Ja,
lors-quin mé - pris des Dieux sa - cri - fi - ant les jours! Ils

mein O - rest, lass mich, lass mich das O - pfer sein. die Göt - ter
veil - lent pour les tiens, ils pro - tè - gent les cours: je rem -

Orest.

ha - ben mich er - ko - ren! Den feind - lichen Göt - tern willst du dich ver -
plis leur dé - cret su - pré - me! À ces Dieux conju - rés pré - tends - tu dou -

bin - - den, die Ta - ge mei - ner Qual zu ver - meh - ren?
nir: pour a - jou - ter aux tour - ments, que j'en - du - re?

Pylades.

Was forderst du von mir? Nein, nein, das hof - fe nicht!
Que me de - mandes - tu? Non, ne l'es - pè - re pas!

Orest.

Mich sollst du sterben las - sen! Ó - rest ist's, der dich
De me lais - ser mou - rir! O - res - te t'en cou -

Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein, das hof-fe nicht! Nein, nein!
Non, ne l'es-pè-re pas! Non, ne l'es-pè-re pas! Cru - el!

bit - tet! O Freund, lass dich be-schwö - ren!
ju - re! O - res - te t'en con - ju - re!

Più lento.

Lass nicht umsonst mich fleh'n! Lass nicht umsonst mich fleh'n! Sei, was du warst! sei mein
Dieux, fléchissez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Rendez - moi mon a -

Göt-ter, erweicht seinen Sinn! Göt-ter, erweicht seinen Sinn! Gebt mir -
Dieux, fléchissez son coeur! Dieux, fléchissez son coeur! Rendez -

Freund, dir weih ich gern, dir mein Le - ben, dir weih ich gern mein Le - ben, kann
moi, qu'il m'ac - cor - de sa grâce, qu'il m'ac - cor - de sa grà - ce, que

meinen Freund zu - rück, lasst, o Göt-ter, lasst ihn meinen Wunscher - fül - len, kann
moi mon a - mi, qu'il m'ac - cor - de, qu'il m'ac - cor - de sa grà - ce, que

das der Göt - ter Huld dir ge - ben, dann sollst du noch sie
tout mon sang vous sa - lis - fis - se, qu'il suf - fi - se à

all' mein Blut eür Zür - nen stil - len, nehmt es zur Ver -
tout mon sang vous sa - lis - fis - se, qu'il suf - fi - se à

gnä - - dig sein! Lasst nicht um - sonst, nicht um - soust mich
co - tre ri - gueur! Dieux, flé - chis - sez. flé - chis - sez son

söh - - nung hin! Göt - ter, erweicht seinen Sinn. Göt - ter, erweicht seinen
co - tre ri - gueur! Dieux, flé - chis - sez son cœur, Dieux, flé - chissez son

fleh! Sei, was du warst! Sei mein Freund, dir weih' ich gern mein
cœur! Ren - dez - moi mon a - mi, qu'il n'ac - cor - de sa

Sinn! Gebt mir mei - nen Freund zu - - rück, lasst, o
cœur! Ren - dez - moi mon a - mi, qu'il n'ac -

Le - - ben, dir weili ich gern mein Le - ben, kann das der Göt - - ter
grâ - ce, qu'il n'aie - cor - de sa grâ - ce, que tout mon sang vous

Göt - ter, lasst ihn mei-nen Wunsch er - fül - len! kann all' mein
cor - de, qu'il n'aie - cor - de sa grâ - ce! que tout mon

f p f

Huld dir ge - - ben, dann sollst du noch sie
sa - tis - - fas - se, qu'il suf - fi - - se à

Blut eur Zür - nen stil - - len, nehmt es zur Ver -
sang vous sa - tis - - fas - - se, qu'il suf - fi - - se à

p

gnä - - dig sein, kann das der Göt - terHuld dir ge - ben,
co - tre ri - queur, que tout mon sang vous sa - tis - fas - se.

söh - - nung hin, kann all' mein Blut eurZür - nen stil - len,
co - tre ri - queur, que tout mon sang vous sa - tis - fas - se,

f

dann sollst du noch sie gnä - - dig sehn, dann sollst
qu'il suf - - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf -

nehmt es zur Ver - söh - - nung hin, all' mein
qu'il suf - - fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf -

du sie gnä - - dig sehn, dann sollst du sie
fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à

Blut, o nehmt es hin, zur Ver - söh - - nung
fi - - se à vo - tre ri - gueur, qu'il suf - fi - - se à

gnä - - dig sehn!
vo - tre ri - gueur!

nehmt es hin!
vo - tre ri - gueur!

Recitativ.

Orest.

Wie! so be-sieg' ich nicht dei-nen grau-sa-men Vor-satz?
 Quoi! je ne vain-crai pas ta con-stance fu-nes-te!

Wie! du wei-gerst dich noch mei-nem hei-ssen Ver-lan-gen?
 Quoi! tu â-me tou-jours se re-fuse à mes vœux!

Allegro.

Weisst du denn nicht, dass für O-rest das Le-ben ei-ne Mar-ter ist?
 Ne sais-tu pas, que pour O-res-te la vie est un sup-plice af-freux?

weisst du denn nicht, dass die-se Mör-der-hand noch von dem Blu-te
 ne sais-tu pas, que ces mains par-ri-ci-des fu-ment en-cor du

raucht, das sie ver-goss?
sang, que j'ai ver-sé?

Weisst du es nicht, dass der Or-kus, em-
Ne sais-tu pas, que l'en-fer cour-rou-

pört, ver-sammelt rings um mich die schwarzen Eu-me-ni-den! dass ü-ber-
cé ras-semble autour de moi ses noi-res Eu-mé-ni-des, qu'elles niob-

all sie mich um-stelin?
sè-dent en tous lieux?

Steh dort-hin, sie
Les voi-ci, de ser-

sinds, ha! sieh, sie schüt-teln ih-re Schlan-gen! Er-bar-men, weh'
pents leurs mains s'ar-ment en-co-re! Où fuir? eh

mir!
quoi?

Auch Py-la-des ent-flieht mit Ab-scheu, ü-ber-
Py-la-de me fuit et mah-hor-re, il me

gibt mich ih - rer Wuth! hal - tet ein!
li - vr à leurs coups! ar - rê - tez!

cresc. *ff*

Pylades.
 ew' - ge Göt - - ter! O - rest! ver - kennst du mich, der stets dich
ah, grands Dieux! Eh quoi? mécon - nais - tu Py - la - de, qui t'im -

p

Orest. Pylades.
 lieb - te? Da sieh', o Py - la - des! for - dert mich nicht der Tod? So währ't, ihr
plo - re? Eh bien, Py - la - de! est - ce à toi de mou - rir? Ô Dieux, votre cour -

pp *f*

Orest.
 Göt - ter, e - wig eu - er Zorn! Der Tod nur en - det mild die Qua - len, die ich
roux ne peut - il se cal - mer? La mort de mes tour - ments est l'u - ni - que re -

p

tra - ge; schon war er mein, und Py - la - des ent - reisst ihn mir!
lâ - che, je l'oh - te - nais, Py - la - de me l'ar - ru - che!

p

N^o 22. ARIE.

Allegro.

Pylades.

O theu-rer Freund. um Mit-leid fleh ich
Ab, mon a - mi. — j'im - plo-re la pi -

Andante.

ritenuto.

Tempo I.

dich! kannst du, O - rest, kannst du mich so ver - ken - nen?
tié! O - reste, hé - lus! — peut - il me mé - con - nai - tre?

Andante. *p* ritenuto. Tempo I.

Andante.

Sieh' meinen Schmerz. in Thränen sie-he mich! Soll ich. O - rest!
Qu'il s'at - ten - dris - se aux pleus de l'a - mi - tié. — ton cœur au mien

Andante.

nicht län-ger Freund dich nen - nen! soll ich. O - rest! — nicht län-ger
n'est pas fer - mé peut - ê - tre! ton cœur au mien n'est pas fer -

f *p*

Tempo I.

Freund dich nen - nen! Er, den du einst so treu ge -
mé peut - ê - tre! *Cet a - mi, qui te fut si*

licht, er fleht im Stau - be hier! lass ihn Er - hö - rung. Er - hö - rung
cher. Py - la - de est à tes pieds. il con - ju - re, il te

hof - fen! Nimm, was der Spruch der Prieste - rin dir giebt, folg' ih - rer Wahl, sie
pres - se, à tes fu - reurs laisse - moi l'ar - ra - cher, sous - cris au choix, dic -

ist ge - recht ge - trof - fen! O - rest! O - rest! O Py - la -
té par l'è - Pre - tres - se! Sous - cris, sous - cris! Py - la -

Allegro.

Pylades.

Andante.

des! *Allegro.* O theu-er Freund, um Mitleid fleh ich dich! kannst du. O -
de! Ah, mon a - mi, - j'im - plo-re ta pi - tié! - O - resto, hé -

Andante.

ritenuto. rest, kannst du mich so ver - ken - nen? O Zeus! —
las! - peut - il me mé - con - nai - tre? Grands Dieux! — *Tempo I.*

p *ritenuto.* *Tempo I.*

Pylades. *Andante.*
 Sieh mei-nen Schmerz. in Thrä-nen sie-he mich! Soll ich. O - rest!
Qu'il sat - ten - dris - se aux pleurs de l'a - mi - tié. - ton cœur au mien -

Andante.

nicht länger Freund dich nen - nen! soll ich. O - rest! nicht länger
n'est pas fer - mé peut - ê - tre! ton cœur au mien n'est pas fer -

Freund dich nen - nen!
mé peut - ê - tre! *Allegro.*

Recitativ.
Moderato.

Orest (zu Pylades).

Und dennoch ent-reiss' ich dich dem Tod!
Malgré toi je saurai l'arracher au tré-pas!

Iphigenie (zu Pylades).

Lento. (zu den Priesterinnen.)

O wie beklag' ich dich! Führt ihn zum Heilig-
Que je vous plains! Vous, con-dui-sez ses

Orest.

Iphigenie.

Orest.

thum! Nein, Priesterin, halt' ein! dein Mitleid täuschet dich! Was sagest du? Nur
pas! Non, Prêtresse, arrê-tez! votre pi-tié s'é-ga-re! Que dites-vous? C'est à

mir gehört der Tod; mein Freund er-fül-let, was du forderst, ihm weih' er ist es werth, dem
moi de mour-rir; mon a-mi pourra vous servir, qu'il soit le digne ob-jet d'insér-

Pylades.

Iphig.

mir be-stimm-ten Dienst! Nein, hör' ihn nicht in sei-nem Ra-sen! Leb'
vi-ce si ra-re! N'é-cou-tez point ses transports fu-ri-eux! Vi-

(zu Orest) Orest. Pylades.

du, und diene mir! Ich kann es nicht ohne Frevel! Du Grausamer! noch immer muss ich
rez et me ser-vez! Je ne le puis sans cri-me! Cru-el! quel-le fu-reur là-

Iphigenie. Orest.

fle-hen? Die Göt-ter selbst be - - stimm - ten mei - ne Wahl. Nun
ni-me? Ah! je sens, que mon choix est di-té par les Dieux. C'en est

(zu Pylades) Pylades. Orest.

wohl. in die-sem Au - gen-blick er - klär' ich... Halt' ein! So wis- se
fait, i - ci même à l'in-stant je dé - cla - re... Ar - rè - te! Eh bien, sa -

Pylades. Iphigenie (zu Orest).

denn... Halt' ein. gerechte Götter! O welche Ra - se - rei fasst so plötzlich dei-ne
chez... Ar - rè - te, jus-tes Dieux! Quel-le soudaine hor-reur de votre à - me s'em -

Orest. Iphigenie.

Seele? Ge - beut denn.dass mein Tod... Nein, das hof-fe nicht: ich weiss, es hielt ein
pure? Prononcez, que ma mort... Non, ne l'es-pé-rez pas. un pouvoir in-cou -

Gott, zwar un-bekannt, doch mächtig, auch selbst an dem Al - - tar. den Arm mir noch zu -
nu, puissant, ir-ré-sis - ti - ble, sur l'autel des Dieux même ar - rê - te - rait mon

Lento. **Orest.**

rück!
bras! Wie! noch im-mer bleibst du taub bei
Quoi! tou - jours à mes yeux vous

Vivace. **Lento.**

mei-nem heissen Fle - hen? Doch nur um-sonst, bei den Göttern, um-sonst! Wenn nicht mein
ê - tes in-sen - si - ble? Mais c'est en - vain, j'en at - tes - te les Dieux! Si mon a -

Freund dem To-des - loo - se ent-go - het, so tödt' ich mich selbst hier vor euch, ver -
mi n'échappe au sort, qu'on lui pré - pa - re, je rais, n'immo - lant à vos yeux, re -

Vivace. **Iphigenie.**

strömend all' das Blut, das der Him - mel sich spa - ret. O Schmerz!
pandre tout ce sang, dont le ciel est a - ra - re, ô Dieux!

Lento. **Vivace.**

Nun wohl, du Grausamer! so sei dein Wunsch gewährt!
Eh bien, cru-el, remplis - sez vos désirs!

Orest.

Le-be, mein Freund, ge-hor-cho dei - ner
Vis. mon a - mi, cours servir la Prê -

Ret - te - rin! Der heiss - ge - lieb - ten Schwe - ster gieb Trost in ih - rem
tres - se, d'a - ne sœur, qui n'est chère, a - dou - cis la tris -

Schmerze, bring' ihr den letzten Seufzer mei - ner Brust! Leb' wohl!
tes - se, por - te - lui mes derniers sou - pirs! A - dieu!

Lento. Iphigenie.

Der Him-mel selbst hat dich in Schutz ge-nom-men!
Puis-que le ciel à vos jours sin-té-res - se,

nun. so er - fül - le denn, was du ver - spro - chen hast: nach
pré - tez - moi le se - cours. que vous m'a - vez pro - mis: par -

Grie - chen - land bring' die - ses Schrei - ben. dort sprich E - lek - tra selbst.
tez cet e - crit dans la Grè - ce. qu'en - tre les mains d'É - lec - tre il

Pylades.

und ü - ber - reich! es ihr! Was hör' ich? welch ein Ge - schick ver - ei - net dich mit
soit par vous re - mis! Qu'en - tends - je? et quel rap - port l'un à l'au - tre vous

Iphigénie. Pylades.

ihr? Ich ehr - te dein Gl - heimniss, so frag' auch du mich nicht! Wohl!
li - e? J'ai re - spec - té vo - tre secret, n'ay - i - gez rien de plus! Vous se -

ich ge - horche dir, er - fül - le deinen Wunsch, wenn es die Göt - ter wollen!
rez o - bé - i - e, je remplirai vos vœux, si le ciel le permet!

N^o 23. ARIE.

Allegro moderato. Pylades.

Du schönsten, höch - - - - - stes Glück — auf
Di - ri - ni - té des gran - des

Er - - - den, o Freundschaft, komm, komm, und gieb mir
à - - mes, a - - mi - tié. viens ar - mer mon

Muth! komm! komm, und gieb mir Muth!
bras, viens, viens ar - mer mon bras!

Ent - flammt lass mich von dei - nem
Rem - plis mon cœur de tes cé -

Feu - - er wer - - den! ge - ret - tet sei O - rest!
les - - tes flam - - mes, je vais sau - ver O - res - le.

ihm geweiht sei mein Blut! ihm ge-weiht sei mein Blut! Freundschaft.
ou courir au tré-pas. ou cou-rir au tré-pas! A - mi -

komm! Freundschaft, komm! komm! komm, und gieb mir
tié, a - mi - tié! viens! viens ar-mer mon

Muth! Ent - flammt lass
bras! Rem - plis mon

mich von dei - nem Feu - - er wer - den, ent - flammt lass
cœur de tes cé - les - - les flam - mes, rem - plis mon

mich von dei - nem Feu - - er wer - den, ge - ret - tet sei O - rest!
cœur de tes cé - les - - les flam - mes, je rais sauter O - res - te.

ihm geweiht sei mein Blut, ihm ge-weiht sei mein Blut. ge-
 ou cou-rir au tré-pas. ou cou-rir au tré-pas! je

ret-tet sei O-rest! ihm ge-weiht mein Blut, ihm ge-
 rais sau-ver O-res-te, ou cou-rir au tré-pas, ou cou-

weiht sei mein Blut, ihm ge-weiht sei mein
 rit au tré-pas, ou cou-rir au tré-

Blut!
 pas!

ACT IV.

Nº 24. RECITATIV und ARIE.

Iphigenie.

Fieramente, Allegro moderato.

Iphigenie.

Recit.

Nein, ich er - fül - le nicht mein abscheuwerthes
Non, cet af - freux de - voir je ne puis le rem -

Amt, ge - wiss, ein Gott er - klärt für die - sen Fremdling sich, mit Schauer und mit
plir, en faveur de ce Grec un Dieu parlant sans doute, au sa - cri - fice af -

Graun denk' ich des blut' - gen O - pfers! Ach, ban - ge lei - det die - ses Herz!
fieux, que mon â - me re - dou - te, non, je ne sau - rais con - sen - tir!

ARIE.

Fieramente, un poco animato.

Iphigenie.

Er - be - - bend fleh ich dir, o
 Je t'im - plo - - re et je trem - - ble, ô Dé -

Göt - - tin voll vom Grim - me, er - fül - le mei - ne
 es - - se im - plu - ca - ble, dans le foud de mon

Brust
 cœur mit dü - st'rer Grau - sam - keit, sie
 mets la fé - ro - ci - té, é -

hö - re, dei - nem Dienst nicht
louf - fe de l'hu - ma - ge - weiht. la

mehr der Menschheit sanf - te Stim - me! O
voix plain - ti - veet ta - men - ta - ble! Hé -

Schmerz! was hast du mir, — Di - a - na, auf - er - legt! Ich
las! et quel - le est donc la ri - queur de mon sort! d'un sang -

muss den wil - den Hor - deu so vie - le O - pfer
tant mi - nis - tè - re vic - time m - ro - lon -

mor - den! die Hand ge - horcht: doch
tai - re, jo - hé - is! et mon

ach! dass es mein Herz, dass es mein Herz nicht
cœur est en proie, est en proie au re -

trägt! doch ach! dass mein Herz es nicht trägt, dass mein
mord, et mon cœur est en proie au re - mord, est en

Herz es nicht trägt. doch ach! dass mein Herz, mein
proie au re - mord, en proie au re - mord, en

Herz es nicht trägt!
proie au re - mord!

Ich fle - he dich er -
Je l'im-plore et je

be - bend, Göt - tin voll vom Grim - me, er -
trem - ble, ô Dé - es - - se im - plu - ca - ble. dans le

fül - le mei - ne Brust, er - fül - le mei - ne
fond de mon cœur mets la Jé - ro - ci -

Brust mit dü - sterer Grau - sam - keit, sie
té, mets la Jé - ro - ci - té. é -

hö - re, dei - nem Dienst ge - weiht. nicht
louj - fe de l'hu - ma - - ni - té la

111

mehr der Menschheit sanfte Stimme! er-
voir plain - - - ti - ve et la - - - men - - - ta - - - ble!

esusc. *f*

fülle meine Brust mit deiner Grausamkeit, mit
dans le fond de mon coeur mets la fé - ro - ci - té.

p *f* *p* *f*

deiner Grausamkeit! O Schmerz! was hast du
mets la fé - ro - ci - té! Hé - las! et quelle est

p *pp*

mir, Diana, auf - er - legt! Ich muss den wil - den
donc ta ri - gueur de mon sort? d'un sanglant mi - - ni -

p

Hor - den so viele Opfer mor - den! die
sè - re vic - time in - vo - - ton - - tai - re.

Hand ge - horcht; doch ach! dass es mein
ju - - - - - bi - - - - - is! et mon coeur est en

Herz, mein Herz nicht trägt, doch
proie, est en proie au re - mord, et mon

ach! dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht
coeur est en proie au re - mord, est en proie au re -

trägt, dass mein Herz es nicht trägt, dass mein Herz es nicht trägt!
mord, en proie au re - mord. en proie au re - mord!

N^o 25. CHOR der PRIESTERINNEN.

Tempo giusto.

Sopran.

Du im O - lym, sieh' huld-reich nie-der, durch neu - - - e
Ô Di - - a - ne, sois nous pro - pi - ce, la ric - - ti - me

Alt.

Du im O - lym, sieh' huld-reich nie-der, durch nen - - - e O - -
Ô Di - - a - ne, sois nous pro - pi - ce, la ric - - - ti - me est pu -

Tempo giusto.

O - pfer sei des Vol - kes Schuld ge - büsst! Schenk' für das Blut, das bald dir fließt,
est pu - ric et l'on ra l'im - mo - ler! Puis - se le sang, qui ru cou - ler,

- pfer sei des Vol - kes Schuld ge - büsst! Schenk' für das Blut, das bald dir fließt,
ri - e et l'on ra l'im - mo - ler! Puis - se le sang, qui ru cou - ler,

ganz dei - ne Huld, ganz deine Huld uns Armen end - lich wie - der! Schenk' für das
puissent nos pleurs a - pai - ser, a - pai - ser ta ju - sti - ce! Puis - se le

ganz dei - ne Huld, ganz deine Huld uns Armen end - lich wie - der! Schenk' für das
puissent nos pleurs a - pai - ser, a - pai - ser ta ju - sti - ce! Puis - se le

Blut, das bald dir fließt, ganz dei - ne Huld uns Armen end - lich wie - - der!
sang, qui ru cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser ta ju - sti - - ce!

Blut, das bald dir fließt, ganz dei - ne Huld uns Armen end - lich wie - - der!
sang, qui ru cou - ler, puis - sent nos pleurs a - pai - ser ta ju - sti - - ce!

Iphigenie.

Die Kräf-te schwinden mir, o banger, qua-len-vol-ler Au-genblick!
 La for-ce ma-ban-donne, ó mo-ment doulou-reux!

Orest.

So wer-den end-lich hier sich mei-ne Lei-den en-den, möch-te doch endlich
 Voi-là le terme heu-reux de mes lon-gues souf-fran-ces, puis-se-t-il l'être aus-

auch, o Götter, sich eu-re Rache wen-den! O Schmerz! Ge-beut der Thräne,
 si. grands Dieux, de vos ven-gean-ces! Ó ciel! Sé-chez les pleurs, qui

die dein Au-ge weint, be-kla-ge nicht mein Loos; der Tod ist mei-ne Lust, voll-
 cou-lent de vos yeux, ne plaignez point mon sort; la mort fait rion en-ri-e, frap-

Iphigenie.

en-de! Birg die-se schreckenvol-le Tu-gend, wir al-le bo-ten
 pez! Ah! cachez cet-te hor-ri-ble ver-tu, les Dieux pro-té-graient vo-tre

Orest.

Ret-tung dir; doch nun ist dein der Tod, nur du hast ihn ge-wollt! Die Göt-ter hat-ten
 ri--e; mais vous al-lez mou-rir; et vous lu-rez rou-hu! Les Dieux m'en a-vaient

mir als Pflicht ihn auf-er - legt; wenn du das Le-ben mir er - hieltest, dich machte
faüt un de-voir né-ces - sai-re; en voulant prolon-ger mon sort, vous commet-

Iphigenie.

dann dein Mitleid zur Ver - bre-cherin! Ver-bre-che-rin? Das werd ich jetzt, da ich dein Le-ben
triez un crime in - vo-lon - tai - re! Un cri - me! Ah! c'en est un, de vous donner la

Andantino un poco lento.

Orest.

enden muss! Wie diese Klagen doch mein Herz so tröstend grüssen, wie mildern
mort! Que ces regrets touchants pour mon coeur ont de charmes, qu'ils a-dou-

sie mein her - bes Leid! Seit jenem schwarzen Tag weh' mir! so lan-ge Zeit, sah
cis - sent mes tour-ments! De - puis l'instant fu - tal, hé - las! depuis longtemps, per-

Iphigenie.

ich bei mei - ner Qual, ach, kei - ne Thrä - - ne flie - - ssen! Weh' mir!
soupe à mes mal - heurs n'a - vait don - - né des lar - - - mes! Hé - las!

N^o 26. HYMNE.

119

Andante.

Chor der Priesterinnen.

Sopran.
 Du, o Toch-ter der La - to - ne, lei-he diesem Fleh'n dein Ohr:
 Alt.
 Chaste fil - le de La - to - ne, pri - te lo - reille à nos chants!

Andante.
dolce

Un-ser Weih-rauch steig' em - por, bis zu deinem Göt - ter - thro - - ne!
 Que nos vœux, que notre en - cens s'è - lè - - vent jus-qu'à ton tri - - ne!

dolce. *p* *Fine.*

Wie im wei-ten Kreis der Er-de, was nur le-bet, dir sich beugt,
 Dans les cieux et sur la ter-re tout est sou - mis à ta loi!

Al - les in des Or - kus Näch-ten schon vor dei-nem Wink er - bleicht!
 Tout ce que l'É - rè-be en - ser-ri, à ton nom pâ - lit d'ef - froi!

Dir ist ganz die Zu-kunft hel-le, gleich der Zeit, die längst ver-rann!
 En tout temps on le con-sul-te, dans la paix, dans les com-bats!

dolce

Schon an dei-nes Tempels Schwelle stanndies Volk, und be-tet an!
 Et l'on l'of-fre le seul cul-te ré-ré-ré dans ces eli-mats!

f *D.C.*

Recitativ.

Iphigenie.

Di-a-nalwelch ein Augenblick! ach, stärke mich!
 Quel mo-ment! Dieux puissants, se-courez-moi!

Chor der Priesterinnen.

So na-henn, er-hab'ne
 A-pro-chez, sou-re-rai-ne Pré-

So na-henn, er-hab'ne
 App-ro-chez, sou-re-rai-ne Pré-

Ihr Grau-samen, ver-weilt, und schonet meines
 Bar-ba-res, ar-ré-tez, respectez mu fai-

Priesterin: erfül-le dei--negrosse Pflicht!
 tres-se; remplis-sez votre auguste em-ploi!

Priesterin: erfül-le dei--negrosse Pflicht!
 tres-se; remplis-sez votre auguste em-ploi!

Lento.

(Indem sie das O -

Herzens!
blesse!

Ach! all mein
Dieux! tout mon

pfermesser nimmt)

Blut erstar-ret in den A-dern, ich be-be, dieser Arm, so ban-ge...
sang se glu-ce dans mon coeuv, jr tremble, et mon bras plus ti-mi-de... Chor.

Voll-
Frap-

Iphigenie.

Orest.

Mein Bru-der! mein O-rest!
Mon frere! O-re-ste!

So sankest du in Aulis, I-phige-ni-a, meine Schwester!
Ainsi tu pe-ris en Au-li-de. I-phi-gé-nie, ô ma soeur!

en-de!
prz!

O -
O -

Orest.

Iphig.

Wo bin ich? war's möglich? Ja, er
Où suis-je! se peut-il? Où'est

rest? unser Kö-nig?
re-ste? notre Roi?

Animato.

Orest. Iphig.

ist's, er ist mein Bruder! O Schwester! I-phige - ni-a! Ich se-he wirk-lich dich? Ich
lui. c'est mon frè-re! Ma soeur! I-phi-gé-ni-e! est - ce el-le que je vois? Oui, c'est

bin's, die von des Va-ters Zorn und von der Wuth der Griechen Di - anens Hand gerettet hat!
el - le, qu'aux fureurs d'un pè-re, qu'à la ra-gé des Grecs Di - ane a su sous-trai - re!

Orest. Chor.

Mein Bruder! O mei-ne Schwester! ja du bist es, mein Herz be-
Ô mon frè-re! Ô ma soeur! oui, c'est vous, oui, tout mon

Ja, es ist I-phi - ge-ni-a!
Oui, c'est I-phi-gé - ni-e!

Iphigenie. *a tempo* Orest.

zeugt es mir laut! Ach, O - re - - stes! ach, mein theu-er-er Bru - der! Wie!
cœur me lat-tes-te! Ô mon frè - - re! ô mon cher O - re - - ste! Quoi!

Modera to.

Andante. Iphigenie.

du, du kannst mich lieben? Du fühltest kei-nen Abscheu? Ach! — lass nun ganz den bangen Gram ver-
vous pouvez m'ai-mer? Vous n'a-vez point horreur? Ah! — laissons là ce sou-ve-nir fu -

schwinden! komm, o komm, komm, o komm, komm und thei - le jetzt dies Won - ne - fest mit
ne - ste, lais - se - z - moi ressen - tir, laissez - moi ressentir l'ex - cès de mon bon -

mir!
heur! Kaumbatt ich dich ge - sehn, doch
Sans te comai - tre en - cor, je l'a -

sehnt' ich mich nach dir! Ich rief zum Himmel auf: wann werd' ich einst ihn
rais dans mon coeur; au ciel, à lu - ni - vers je de - mandais mon

fin - - den! wann werd' ich einst ihn fin - - - den! Nun bist du
frè - - re, je de - man - dois mon frè - - - re! Le voi -

da, da, und mein; um - ar - met halt' ich dich! Doch ach! was seh' ich?
là! je - le tiens, il est entre mes bras! Mais que vois - je?

Recitativ.

Eine Griechin. Die Vorigen.

Allegro. Eine Griechin.

Er - - beb't!
Trem - - blez!

Er -
Trem -

beb't!
blez!

Ach, was muss ich euch ver - kün - - den!
Oh suis tout le mi - stè - - re!

Ha, der Ty - rann! er ist ganz na - he schon, ich
Le Ty - ran por - te i - ci ses pas, il

sah ihn furchtbar to - ben, ich sah ihn wü - - then.
sait, qu'un des cap - - tifs, de - sti - nés au sup - pli - - ce,

Er weiss, er weiss, der ei - ne Fremd-ling sei ent -
sau - ré par vous fu - yant loin de ces

flohn; ich hört' ihn schrecklich drohn, nun wird des An- dern
lieux! Le Ty - ran fu - ri - - eux vient de l'autre à l'in -

Tod der Grau - sa - me ge - bie - - ten!
stunt prés - ser le sa - cri - fi - - ce! **Chor der Priesterinnen.**
 Ihr Göt - ter, schützet uns!
Grands Dieux, se - cou - rez - nous!

Recit.
Iphigenie.

So werd' es nie denn wie - der ge - bracht, das blu - ti - ge, ver - hass - te
Il ne se fe - ra plus ce sa - cri - - fi - ce a - ho - mi - na - - ble, in -

(zu den Priesterinnen)

O - pfer! Auf! si - chert. ihn vor Tho - - as' Wuth!
pi - e! Vous sau - rez vo - tre Roi des fu - reurs de Tho - as,

Er ist vom Stamm der Göt - ter, sie sel - ber sind sein Schutz!
il est du sang des Dieux, ils dé - fin - dront sa ri - e!

N^o 27. ARIE und SCENE.

Thoas mit seiner Leibwache. Die Vorigen.

Vivace assai.

Thoas.

Es ist ent - deckt, wo - zu ihr euch ver - schworen; der
De tes for - faits la trame est dé - cou - ver - te, tu

Tempel wird ent - weihet, fast war ich selbst ver - lo - ren, doch
tra - his - suis les Dieux, et con - ju - rais ma per - - te, il est

längersollt ihr nicht mich und die Götter höh - nen: er - fül - - - let sei, was
temps de pu - nir tu noi - re per - fi - di - e! Il est temps, que le

ich dem Hei - lig - thum ver - sprach! Auf, bringt das O - pfer
ciel soit en - fin sa - tis - fait! Im - mo - le ce cap -

dar; sein Blut soll das ver - söh - - nen, was die Ver -
ff. que tout son sang ex - pi - - e, et ton au -

weg - - ne frech ver - - brach! Ty - rannlich soll sein Herz durch -
 da - - ce et toi for - - fait! Qu'o - ses - tu pro - po - ser? Bar -

Iphigenie.

boh - ren?
 bu - re! Thoas.

Denkt was Di - a - nens Spruch dem Reich und mir ge - droht! Wohl -
 Die Priesterinnen. O - he - is - sez aux Dieux, le ciel par - le il suf - fit!

Ihr Göt - ter, ret - tet uns. ihr Göt - ter, ret - tet uns, wir al - le sind ver -
 Sarez - nous, ju - stes Dieux, é - loig - nez les hor - reurs que ce mo - ment pré -

(zur Leibwache)

an, ehrt mein Ge - bot! Reißt zum Al - tar ihn hin!
 Gar - - des. se - con - dez - moi! Qu'on le sui - - siss - - se!
 lo - - ren!
 pu - - re!

rann, was wagest du zu spre - chen? Ty - rann! es ist mein Brnder!
 ciel! qu'o - ses - tu fai - - re? Cru - el! il est mon frè - re!

Da treff ihn Qual und Tod!
 Qu'on le traî - ne à l'au - tel!

Dein
Ton

Thoas.

Orest.

Iphigenie.

Bru - der? Ja, ja, ich bins! Ja, mein Bruder, sein ein Thron, er A - ga - mem - nons
frè - re? Oui. je le suis! C'est mon frè - re et mon Roi, le fils d'A - ga - mem -

(zur Leibwache) (zu den
 Sohn! Zurück, zu - rück! und
non! N'approchez pas! et
 Thoas.
 Schon't nicht, ich muss Di - a - nen rä - chen!
Frap - pez, quel qu'il puis - se é - tre!

Priesterinnen)
 ihr ver - hindert das Verbre - chen!
vous dé - fen - dez votre maî - tre!
 Ihr Fei - gen! lähmt die Furcht euch schon?
Lâ - ches! vous recu - lez d'ef - froi?
 Lento.

Tempo I.
 So führ'ich sel - ber denn ihn und die Prie - ste - rin zum
Jim - mo - le - rai moi - mè - - mè aux yeux de la Dé - es - se et la vic -

Orest.

Thoas. Mei-ne Schwester? Wie, zum Al - tar?
 Limmo - ler? qui, ma soeur?

blu - tigen Al - ta-re hin! Ja, zur
 ti-me et la Pré - tres - se! Oui, je

Pylades.

Strafe bring'ich sie zum O - pfer dar, und Nein, Ty - rann! nein, stirb
 dois la pu - - nir, et tout son sang... C'est à toi de mou -

Allegro.

du!
 nir!

Chor der Leibwache.

(Pylades kommt mit mehreren Griechen und ersticht Thoas.) Wir rä - - chen unsers Königs
 Je - - geons le sang de no - tre

Allegro.

Pylades.

Iphigenie und die Priesterinnen. Ihr Freunde, folget mir mit kühnem
 Cou - - ra-ge, mes a - mis, et sui-rez -

Be - - schü - - tzet ihn, ihr Göt - - ter!
 Grands Dieux, saurez (non) frè - - re!

Blut!
 Roi! hin - - zu!
 frap - - pons!

Orest.

Muth! O Py-lades, mein Freund, o mein Ret - ter!
 moi! Py - - lu - de! mon Dieu tu - té - lui - re!

Iphigenie und die Priesterinnen.

Ihr
 Grands

Göt - - ter, schü - tzet ihn!
 Dieux, se - cou - rez - - nous!

Ach,
 Grands

Chor der Griechen.

schü - - tzet ihn, ihr Göt - ter! Lasst die ver - hass - - te Brut
 Dieux, semez (mon) frè - re! De ce peu - ple - di - eux

uns nun bis zu der letz - - ten Spur zer - - stö - - ren, die
 ex - ter-minons jus - - qu'au main - dre re - - ste, ser -

Chor der Leibwache.

Seht Schre - - cken sie ver - -
 Fu - - yons de ce lieu fu - -

Gottheit wird uns sie - - gen leh - - - - - ren! Ja, grauser
vous la vengeance cé - les - - - - - te! et pu - ri -
 brei - ten! an! und ent - flieht, ent - fliehet ih - rer Wuth, ih - rer
ne - ste! sauvons - nous, é - ri - tons leurs coups, é - ri -

Diana.

Mord und Blut soll län - - ger sie nicht mehr ent - eh - - - ren!
fions ces lieux au nom de Py-la - de et d'O - re - - - ste!
 Wuth ent - flieht, da Göt - - ter sel - ber für sie strei - - - ten!
tons leurs coups, les Dieux combat - tent pour O - re - - - ste!

Ver -
Ar - ré -

Recitativ. *a tempo*

weilt! und höret meinen e - wigen Rathschluss! Ihr Sey - - then!
tez! é - cou - tez mes de - crets é - ternels! Sey - - thes!

Moderato.

gebt den Griechen mein Bildniss nun zurück! Schon all - zu - lang' habt ihr in
aux mains des Grecs re - met - tez mes i - ma - ges! Vous a - rez trop long - temps dans

eu-erm rau-hen Lan-de ent-wei-het mei-nen Dienst, ent-wei-het den Al-tar.
ces cli-mats sau-ra-ges des-ho-no-ré mon cul-te et mes au-tels.

Grave.

rest, ich schütze selbst dich
Je prends soin de ta des-ti-né-e, O-

nun!
re-ste! durch Ren' ist dei-ne That ver-söhnt!
tes re-mords effu-cent tes for-faits!

My-ce-ne war-tet dein, beherrsch' es nun in Frie-den, und stau-nend se-he
My-cè-né attend son Roi, vas y regner en paix, et rends I-phi-gé-

Grie-chen-land von Neu-em I-phi-ge-ni-en!
ni-e à lu Grè-ce é-tom-né-e!

Pylades.

Orest.

Was hör' ich? sie, dei-ne Schwester? O thei-le du mein Glück!
Tu soeur! qu'ai-je enten-du? Par - ta - ge mon bon-heur!

Andante.

Ja, die - se Prie - ste - rin, der ich das Le - ben dan-ke, die
Dans cet ob-jet tou - chant, à qui je dois la vi - e, et

ich beim er - sten Blick mit sanf-ter Ahnung sah, ist mei - - ne
qu'ut penchant si doux rendait cher à mon coeur, con - nais ma

Schwester I - phi - ge - ni - a!
sœur I - phi - gé - ni - - e!

Allegro.

N^o 28. SCHLUSSCHOR.

Sopr.
Ewig zürnt die Gott-heit nicht; al-le bangen Tran-er - stun - den

All.
Les Dieux, long-temps en cour-roux, ont ac-com-pli leur o - ra - cle,

Tenor.
Ewig zürnt die Gott-heit nicht; al-le bangen Tran-er - stun - den

Bass.
Les Dieux, long-temps en cour-roux, ont ac-com-pli leur o - ra - cle,

Allegro.

1. 2.

sind durch ih-re Huld ver - schwunden! dich-ter Nacht folgt Son-nen - licht! licht!

ne re-doutons plus d'ob-stac - le! un jour plus pur luit sur nous! nous!

sind durch ih-re Huld ver - schwunden! dich-ter Nacht folgt Son-nen - licht! licht!

ne re-doutons plus d'ob-stac - le! un jour plus pur luit sur nous! nous!

p
Se - - - het, wie des Mee - - - res Wel - len schon von

p
U - - - ne paix dou - ce et pro - fon - de règ - - - ne

p
Se - - - het, wie des Mee - - - res Wel - len schon von

p
U - - - ne paix dou - ce et pro - fon - de règ - - - ne

sanf - - - ten Win - - - den schwel - len, nun füh - ret bald der
sur le sein de l'on - - de, lu mer, lu ter - - - re
 sanf - - ten Win - - - den schwel - len, nun füh - ret bald der
sur le sein de l'on - - de, lu mer, lu ter - - - re

Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -
et les vœux, tout fa - - - vo - - - ri - - - se nos
 Göt - ter Hand be - glückt uns hin nach Grie - chen -
et les vœux, tout fa - - - vo - - - ri - - - se nos

land, bald führt sie uns, uns beglückt nach Griechen - land!
vœux, tout fa - vo - ri - se, tout fa - vo - ri - se nos vœux!
 land, bald führt sie uns be - glückt, be - glückt nach Grie - chen - land!
vœux, tout fa - vo - ri - se, fa - vo - - ri - - se nos vœux!
 land, bald führt sie uns be - glückt, be - glückt nach Grie - chen - land!

2.

land! ja, bald führt der Göt - - ter Hand
roeux! *lu mer, la ter - - rect les cieux,*

land! ja, bald führt der Göt - - ter Hand uns hoch-be-
roeux! *lu mer, la ter - - rect les cieux, tout fa - ro -*

land! ja, bald führt der Göt - - ter Hand uns hoch-be-
roeux! *lu mer, la ter - - rect les cieux, tout fa - ro -*

land! ja, bald führt der Göt - - ter Hand uns hoch-be-
roeux! *lu mer, la ter - - rect les cieux, tout fa - ro -*

2.

uns beglückt nach Grie-chen - land, uns be-glückt nach Grie-chen - land!
tout fa - ro - ri - se nos roeux, tout fa - ro - ri - se nos roeux!

glückt nach Grie-chen - land, uns hoch-be - glückt nach Grie-chen - land!
ri - - - se nos roeux, tout fa - ro - ri - - - se nos roeux!

glückt nach Grie-chen - land, uns hoch-be - glückt nach Grie-chen - land!
ri - - - se nos roeux, tout fa - ro - ri - - - se nos roeux!

glückt nach Grie-chen - land, uns hoch-be - glückt nach Grie-chen - land!
ri - - - se nos roeux, tout fa - ro - ri - - - se nos roeux!